

УДК 811.161.2`243`36`373

Бобыль С.В., Бобиль С.В., Bobyl S. V.

Наукові записки. Серія «Філологічна». – Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія». – Вип. 33. – 2013. – С. 165 - 167. Розмір – 53 КБ.

ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В УМОВАХ УКРАЇНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО СЕРЕДОВИЩА

В статті розглянуто лінгвокраїнознавчий аспект вивчення ІМ на немовних факультетах вищого навчального закладу. Дано рекомендації щодо розробки навчального посібника з української мови для іноземних фахівців. Обґрунтовано доцільність використання країнознавчих текстів з метою формування міжкультурної комунікативної компетенції.

Ключові слова: міжкультурна комунікація, комунікативна компетенція, навчальний посібник, фонова лексика.

В статье рассмотрен лингвострановедческий аспект изучения ИЯ на неязыковых факультетах высших учебных заведений. Даны рекомендации по разработке учебного пособия по украинскому языку для иностранных студентов. Обоснована целесообразность использования страноведческих текстов для выработки межкультурной коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция, учебное пособие, фоновая лексика.

In article is considered cross - culture aspect of study FL at not language faculties of higher educational institutions. The recommendations for development of the manual on the Ukrainian language for the foreign students are given. The expediency of use cross - culture of the texts for development of the intercultural communicative competence is proved.

Key words: the intercultural communications, communicative competence, manual, background lexicon.

Розширення міжнародних зв'язків, обмін актуальною інформацією у різних сферах життєдіяльності світового суспільства, розвиток інформаційних і телекомунікаційних технологій забезпечують оперативну установку та розвиток міжособових контактів, що вимагає, задля інтенсифікації та оптимізації навчального процесу, пошуку інноваційних підходів до навчання мовам.

Ідею корегування цілей й оновлення змісту навчання ІМ, що передбачає одночасне формування мовної і культурологічної компетенції, достатньо широко представлено в методичних дослідженнях. Такі відомі вчені, як В.Г.

Костомаров, Є.М. Верещагін, С.Г. Тер-Мінасова, О. Митрофанова, Є. Палат, Є. Пассов й багато інших присвятили дослідженню проблеми інтеграції компонентів культури в процес навчання ІМ численні статті й монографії, в яких обґрунтували головне лінгвокраїнознавче завдання. Це вивчення мовних одиниць, що відображають національні особливості культури народу-носія мови: реалії (позначення предметів і явищ, що притаманні одній культурі та відсутні в іншій), конотативна лексика (слова, що збігаються за основним значенням, але різняться за культурно-історичними асоціаціями) та фонова лексика (позначення предметів й явищ, що мають аналоги в культурах, що зіставляються, але різняться національними особливостями функціонування, форми, призначення предметів). Важливішими критеріями відбору національно-культурного компоненту змісту навчання ІМ є типовість, загальна відомість та орієнтація на сучасну дійсність, тематичність і функціональність явища.

Під час навчання в Україні в групах іноземних фахівців часто представлені громадини країн, які різняться духовним та культурним життям, пов'язаним з географічними умовами, історичним розвитком, економічними факторами, релігією, що відбивалося у соціальних, культурних та побутових традиціях, звичках, повсякденних формах людського існування. Саме ці фактори, закарбовані у свідомості індивіда, стають своєрідною призмою, через яку відбувається рецепція всіх предметів і явищ нової дійсності.

Пошуки ефективних прийомів навчання, які б сприяли формуванню міжкультурної комунікації, призвели до створення в нашому університеті²⁹⁵ електронного варіанту посібника «Україна: минуле та сьогоденний день», мета якого - ознайомлення іноземних студентів з країною, в якій вони вирішили отримати вищу освіту, а також вироблення певної комунікативної компетенції.

Під час створення національно-орієнтованих посібників, як показала практика, перед авторами перш за все постає питання щодо вдосконалення форм і способів урахування рідної мови і культури адресата посібника.

Теоретичною базою для такого вдосконалення є країнознавча інформація, спрямована на виявлення специфіки мови, що вивчається, у порівнянні з іншими.

При розробці концепції посібника автори виходили з того, що матеріал, який презентується, повинен бути достатньо інформативним, але не перевантаженим надлишковими фактами й іменами. Мовне оформлення текстів, що відбиралися за змістом, адаптувалося до рівня мовної компетенції іноземних студентів, у зв'язку з чим майже не використовувалися складні граматичні конструкції, мінімізувалася лексика, а нова вводилася з урахуванням наявної бази, за допомогою вже відомих синонімів, чи пояснення нових слова та виразів в доступній для сприймання формі.

Система текстів посібника різниться за обсягом і змістом. Виокремлені тексти містять інформацію щодо фактичної культури 2) традиційної культури 3) культури з “великої літери (художні твори).

Спочатку невеличкими порціями презентується культурологічна інформація щодо побуту, реалій життя, культури, історії, традицій України. У подальшому вона розширюється та поглиблюється, а ретельній відбір лексичного та граматичного матеріалу, його дозованість та організація процесу навчання сприяють ефективному опануванню матеріалу.

Для спрощення процесу сприйняття інформації спочатку презентуються маленькі тексти-описи важливих історичних подій :«Що означає назва нашої країні», «Виникнення міста Києва», «Ярослав Мудрий», «Козацькі часи в історії України» тощо, тексти-описи реалій життя та побуту, звичаїв, обрядів та вірувань; «Як жили предки українців», «Славута», «Хрещення Русі», «Виникнення писемності», « Батьківська хата: традиції і сучасний інтер`єр », «Родинні обереги в Україні», «Козацькому роду нема переводу: традиція родичання в Україні», «Свята» тощо. Кожен текст супроводжується коментарями, посиланнями, предтекстовими та післятекстовими завданнями та вправами, які не тільки сприяють його кращому розумінню, знімають труднощі мовного та культурологічного плану, але і спрощують соціокультурну адаптацію.

Під час роботи з текстами відпрацьовуються уміння виявляти країнознавчі знання, виділяти країнознавчі об'єкти, пояснювати їх. Це можуть бути назви предметів і явищ традиційного побуту; слова, пов'язані з релігійним життям; знаки-символи, слова з фольклору, історизми, лексика фразеологічних одиниць, вербальні одиниці мовного етикету, національно-специфічні невербальні засоби спілкування, афористика тощо.

Наприклад, розділ «Свята в Україні» починається лексико-тематичним мінімумом, який студенти повинні опрацювати за допомогою словника (*Великдень, весілля, вітання, звичай, злагода, календар, кутя тощо*). Потім значення нових слів та виразів тлумачиться за допомогою вправ, які складаються з таких частин:

1. Розуміння базується на загальних коренях слів (*свято – святкувати, вечір – вечеря – вечорниці, колядки – колядник – колядувати, купатися – Іван Купала, свято – святкувати – Святий вечір*).

2. Подається тлумачення нових слів і виразів (*блюдо* = їжа, *кутя* = обрядова каша з пшеничних або ячмінних зерен з солодкою підливою і медом, з розтертим маком та горіхами, *узвар* = компот з сухих фруктів, *калач* = різдвяний хліб особливої форми).

У розділі «Свята» презентуються тексти, присвячені Різдву, Хрещенню, Великодню, Трійці, святу Івана Купали, до них додаються зразки колядок, звертань, побажань. Опис свят подається в контексті сплетення язичницьких та християнських традицій. До опису сучасних свят включено державні, деякі з яких тільки перераховано, а також опис професійних свят: День знань, День залізничника, День вчителя тощо.

Післятекстові завдання допомагають визначити ступінь засвоєння прочитаного матеріалу. Ось наприклад, запитання до тексту «Різдво»:

1. Від якого слова походить назва свята?
2. На яке число припадає Різдво?
3. Які слова промовляє хазяїн дому після появи першої зірки?
4. Що таке колядки?
5. Кого славлять в колядках?
6. Що бажають в колядках?

Завдяки такій роботі з текстами, розширюються країнознавчі знання студентів про Україну, збагачується їх словниковий запас, опановується граматична структура мовлення. Завдання до текстів дають можливість іноземним студентам створювати зразки зв'язних висловів відповідно до мети, умов спілкування.

Оскільки посібник функціонує в електронному вигляді, в ньому представлено значний ілюстративний матеріал: мапи, малюнки, репродукції, зображення архітектурних та історичних пам'яток, архівні світлини, схеми, передбачено перегляд відеофільмів, прослуховування музичних матеріалів. Відібрані за принципом «це мені дуже цікаво» документальні відеосюжети, що містять інформацію про історичний шлях становлення України, її видатних героїв, мальовничі місця, особливості побуту, традиції тощо не тільки формують країнознавчу та культурологічну компетенцію, але й дозволяють індивідуалізувати процес навчання.

Відносно недавно з'явилося наукове направлення регіоналістика, яка пропонує вивчати процеси діяльності та існування людини (колективів) і створеної ним культури у взаємозв'язку з довкіллям в межах компактного географічного простору, регіону. Це передбачає ознайомлення іноземних студентів з особливостями природи, населення, традиціями, історією та культурою якоїсь окремої частки країни чи населеного пункту.

Для проведення роботи у цьому напрямку на кафедрі було створено збірник текстів та тестових завдань з назвою «Дніпропетровськ – місто-трудівник», що містить 13 розділів, які знайомлять з історією міста, його архітектурою, економікою, культурою, традиціями тощо.

Опрацьовуючи матеріал, студенти не просто засвоюють конкретну інформацію, а навчаються говорити та писати про явища, пов'язані з цими фактами, самостійно створюють тексти різних стилів і жанрів. Наприклад, навчальні тексти «Дніпропетровськ», «Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту імені академіка В. Лазаряна», «Вулиці міста», «Відомі люди Дніпропетровська» - це приклади типових текстів, що побудовані за стандартним планом з використанням типових конструкцій.

Таким чином, дотримується принцип навчання явищу, а не факту, у відповідності з яким вибудовано й систему завдань. Тести та граматичні завдання дозволяють максимально використовувати поданий матеріал як для самостійної роботи, так і під керівництвом викладача.

Таким чином, не підлягає сумніву необхідність включення національно-культурного компоненту в навчальний процес. Робота у цьому напрямку сприяє швидкому встановленню контактів з іношомовними комунікантами, визнанню їх культурних цінностей, виробленню толерантного ставлення до розбіжностей у формах спілкування, стилях поведінки, способі життя, звичаях та традиціях. В результаті такої роботи зникають бар'єри, створені стереотипами, забобонами та іншими факторами, що викликають комунікативні невдачі та перешкоджають взаємодії цивілізацій та культур у сучасному світі.

Література:

1. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежицкая. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 287 с.
2. Дерба С.М. Навчальний посібник з української мови для іноземних студентів як модель міжкультурної комунікації.// Наукові записки. Серія «Філологічна». - Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія»- Вип. 25.- 2012. С. 172-173.
3. Неупокоева А. К. Лингвокультурологический аспект обучения русскому языку иностранцев.// Русский язык в школе и в вузе: проблемы изучения и преподавания: сб. науч трудов - Горловка: изд-во ГГПИИЯ, 2012. С.201-204.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие.- М.: Слово, 2000. - 624 с.
5. Языки как образ мира. – М.: АСТ, 2003. – 568 с.

Бобыль С.В., Бобыль С.В., Bobyl S. V.

Горизонт образования. Научно-методический журнал № 3 (36) 2012, т. 3.-

Севастополь, – С. 26-21. Розмір – 63,5 КБ.

АНАЛИЗ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ПОДХОДОВ К ПРОБЛЕМЕ РЕАЛИЗАЦИИ ЛОП ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ

Метою даної статті є короткий огляд основних тенденцій та концептуальних підходів до проблеми реалізації особистісно зорієнтованого підходу у навчальному процесі у вишій школі. У статті аналізується актуальність застосування даного підходу при вивченні дисципліни «Російська мова як іноземна»

Ключові слова: гуманістична педагогіка, особистісно зорієнтований підхід, індивідуальність, особистість, самовиявлення, самоцінність, Я – концепція, свобода вибору, розвиток особистості, ситуація успіху

Целью данной статьи является краткий обзор основных тенденций и концептуальных подходов к проблеме реализации личностно ориентированного подхода в учебном процессе в высшей школе. В статье анализируется актуальность использования данного подхода при изучении дисциплины «Русский язык как иностранный»

Ключевые слова: гуманистическая педагогика, личностно ориентированный подход, индивидуальность, личность, самовыражение, самооценност, Я – концепция, свобода выбора, развитие личности, ситуация успеха

The aim of the article is to make brief review of major tendencies and conceptual approaches to the problem of a personality oriented approach realization in higher school. The actuality of given approach is being analyzed in the article regarding its role while teaching the discipline “Russian language as Foreign”.

Key words: humanistic approach of pedagogies, personality oriented approach, individuality, personality, self-expression, self-value, I – conception, free choice, personality development, success situation

В начале XXI столетия мир переживает интенсивное развитие интеграционных процессов постиндустриального общества. Характерные для сегодняшнего мирового сообщества процессы глобализации и интеграции, в том числе и евроинтеграционные, сопровождаются формированием единого образовательного и научного пространства и разработкой единых критериев и стандартов в этой сфере.

Процессы глобализации и необходимость создания условий для индивидуального развития личности, ее социализации и самореализации не только в Украине, но и в образовательной сфере других стран мира придают особую актуальность анализу и поиску новых концептуальных подходов при обучении иностранным языкам. Сегодня иностранный язык – важнейший инструмент международного общения в образовательной сфере. Одним из таких языков по праву является русский.

Процессы глобализации, происходящие в мире, сближают характер и суть образовательной деятельности разных стран, формируют европейское и мировое образовательное пространство. Необходимость поддержания высокой конкурентоспособности на динамичном рынке труда требует выработки стремления и навыков к самообразованию, самовоспитанию и саморазвитию на протяжении всей активной трудовой жизни. В связи с последним утверждением отслеживаем преемственность одного из принципов Болонской системы - обучение в течение всей жизни, с положением К. Ушинского, утверждавшего, что знаний, полученных в школе и даже в ВУЗе, будет не достаточно в стремительно развивающемся мире. Тогда его мало, кто слышал, а сейчас это стало аксиомой.

Современные тенденции общественного развития, процессы демократизации и гуманизации определяют существенные изменения в содержании образования, требуют новой ориентации целей, принципов, технологий, методов, форм и методик преподавания предметов в высшей школе. Отсюда и выбор самого подхода, и педагогического²⁹⁵ обеспечения процесса обучения. Вследствие усиления демократических тенденций в жизни общества, образовательные системы, как его значимые составляющие, начали переносить акцент с массовых педагогических явлений на личность студента, исследование возможностей и обстоятельств его индивидуального развития, условия самораскрытия и самореализации личности на разных этапах ее жизнедеятельности. Эта концепция предполагает существенную переориентацию сознания преподавателя, его взгляда на личность студента и на

себя как на ценность и самооценность. Насущность этой проблемы привела к появлению с 90-х годов прошлого века в педагогике сначала средней, а затем высшей школы, новой методической концепции, получившей название личностно ориентированный подход (ЛОП). ЛОП – это современная гуманитарная технология открытого типа. В его парадигме – традиционное понимание образования, как процесса овладения учащимися знаниями, умениями, навыками и подготовки их к жизни переосмысливается и вытесняется более широким и прогрессивным взглядом на образование, как на процесс становления личности, обретения ею себя, своего человеческого образа: неповторимой индивидуальности, духовности, творческого потенциала.

Главными положениями данного подхода являются 1) направленность на развитие личности учащегося как активного субъекта учебной деятельности и 2) всесторонняя подготовка его к непрерывному процессу образования, саморазвития и самосовершенствования.

Сегодня термины «личностно ориентированный подход», «личностно ориентированная технология» получили широкое распространение в среде научно-педагогической общественности. В отечественной и зарубежной педагогической науке это направление активно и достаточно плодотворно исследуется как с теоретико-методической точки зрения, так и с прикладной. Этой теме посвящены труды таких исследователей, как: Н. И. Алексеева, Г. А. Балла, Е. В. Бондаревской, С. Л. Братченко, О.С. Газмана, Э. Н. Гусинского, М. В. Давер, С.В. Кульневича, Т. П. Лакоцениной, Т. В. Машаровой, Е.Н. Пехоты, И.П. Подласого, В.В. Серикова, Е.Н. Степанова, Ю.И. Турчаниновой, В.Т. Фоменко, В.В. Шоган, И.С. Якиманской и др.

Проблеме условий применения личностно ориентированного подхода в образовательной деятельности посвящены работы Л.Г. Вяткина, М.О. Веселова, А.Г. Мясищева, Б.М. Теплова, Т.К. Селевко, Я.Э. Шахбазарова, В.В. Шоган, Ш.А. Амонашвили, И.Э. Уит, В.Д. Шадрикова и др.

Личностно ориентируемый подход постепенно утвердился в качестве ведущего в практике средней школы, и на сегодняшний день всё активнее

заявляет о себе в высшей. Именно стремление исследователей разработать способы руководства учебным процессом при сохранении относительной автономии каждого студента обуславливает интерес к мотивационно-стратегическим процессам личностно-ориентированного подхода, к таким его характеристикам как стратегическая компетенция и мотивационная сфера личности.

Цель данной статьи - анализ концептуальных подходов к проблеме реализации ЛОП при обучении русскому языку как иностранному в высшей учебных заведениях технического профиля.

Современные инновационные методики преподавания русского как иностранного предусматривают развитие деятельной коммуникативной компетенции, на основе коммуникативно ориентированного подхода [3, с.11], а именно практическое овладение всеми видами речевой деятельности и коммуникативное использование РКИ как в повседневных, деловых ситуациях, так и в специальных; профессиональную и специальную направленность; систему оценки степени сформированности коммуникативной деятельностной компетенции студентов с учетом уровня овладения иностранным языком, определяемой в Общеввропейских рекомендациях по языковому обучению. Коммуникативная компетенция, в соответствии с которой можно определить содержательные векторы образовательной сферы «Иностранный язык», состоит из трех основных видов: речевой, языковой и социокультурной. Что, соответственно, определяет цель обучения, как взаимосвязанное коммуникативное и социокультурное развитие обучающихся средствами иностранного языка для подготовки их к межкультурному общению в разнообразных сферах жизнедеятельности. Коммуникативная компетенция охватывает такие два вида компетенций как страноведческая (т.е. знание истории, географии, экономики, государственного устройства и культуры страны) и лингвострановедческая (знание особенностей речевого и неречевого поведения носителей языка в определенных ситуациях общения). А этому как раз отвечают такие основные человекообразующие функции ЛОП, как

гуманитарная, культуросозидательная и функция социализации. Напомним их суть.

Гуманитарная состоит в признании самоценности человека и обеспечения его физического и нравственного здоровья, осознания смысла жизни и активной позиции в ней, личностной свободы и возможности максимальной реализации собственного потенциала. Культуросозидательная (культурообразующая) направлена на сохранение, передачу, воспроизводство и развитие культуры средствами образования. Реализация данной функции позволяет приобщить человека к миру культуры, дать ему почувствовать общность с другими людьми посредством единой (в том числе и национальной) культуры.

По сравнению с доминирующей ранее в отечественной системе образования социоцентрической моделью ЛОП опирается на следующие позиции:

1. Теоретико-методологическая основа подхода – идеи гуманистической педагогики и психологии, философской и педагогической антропологии.

2. Цель использования – на основе выявления индивидуальных особенностей личности содействовать развитию его индивидуальности.

3. Содержательные аспекты применения - субъективный опыт обучающегося, пути и способы его анализа самоанализа, актуализация и самоактуализация, обогащение и саморазвитие.

4. Организационно-деятельностные и ²⁹⁵отношенческие аспекты использования – приемы и методы педагогической поддержки, доминирование субъектно-субъектных помогающих отношений.

5. Главный критерий анализа и оценки эффективности применения – развитость индивидуальности обучающегося, проявление его индивидуальных черт.

На наш взгляд, содержательный аспект личностно ориентированного образования определяется его направленностью на удовлетворение

экзистенциальных потребностей человека, т.е. потребностей и смысла его бытия и личностного существования: свобода и свободный выбор себя, своего мировоззрения, позиции, поступков, самостоятельность и личная ответственность, саморазвитие и самореализация, самоопределение и творчество. Содержание ЛОП «призвано помочь человеку в выстраивании собственной личности, определении собственной личностной позиции в жизни; выбрать значимые для себя ценности, овладеть определенной системой знаний, выявить круг интересующих научных и жизненных проблем, освоить способы их решения, открыть рефлексивный мир собственного «Я» и научиться управлять им.»[8, с.9]. Это обуславливает следующие его компоненты: *аксиологический, когнитивный, деятельно-творческий и личностный*, причем системообразующим среди них является *личностный*, естественно, при безусловной значимости остальных. В этом существенное отличие ЛОП от традиционного подхода к образованию, где приоритетным являлся *когнитивный* подход. Это полностью соответствует таким, ранее сформулированным тенденциям развития мировой образовательной системы, как углубление ее фундаментализации, усиление гуманистической направленности, духовной и общекультурной составляющей образования. Не менее актуальны, в свете вышесказанного, и основные понятия ЛОП, первая составляющая педагогических действий: индивидуальность, личность, самоактуализированная личность, самовыражение, субъект, субъектность, Я-концепция, выбор, педагогическая поддержка.

К исходным положениям и основным правилам ЛОП относятся:²⁹⁵

1) **принцип самоактуализации** – потребность в актуализации интеллектуальных, коммуникативных, художественных и физических способностей – как никакой другой побуждает и мотивирует стремление обучающихся к проявлению и развитию своих природных и социально-приобретенных способностей;

2) **принцип индивидуальности** – создание условий для формирования индивидуальности личности обучающегося и педагога – задача

образовательного учреждения. Необходимо не только учитывать индивидуальные особенности обучаемого, но и всячески содействовать его развитию;

3) **принцип субъектности** – индивидуальность присуща лишь тому человеку, который реально обладает субъектными полномочиями и умело использует их в построении деятельности, общения и отношений. Межсубъектный им характер взаимодействия должен быть доминирующим в процессе воспитания и общения;

4) **принцип выбора** – без выбора невозможно развитие индивидуальности и субъектности, самореализация учащегося. Современный студент должен учиться и воспитываться в условиях наличия постоянного выбора, обладать субъектными полномочиями в выборе цели, содержания, форм и способов организации учебно-воспитательного процесса;

5) **принцип творчества и успеха** – индивидуальная и коллективная творческая деятельность позволяет определять и развивать индивидуальные особенности учащегося в любой сфере обучения, а при изучении иностранного языка в первую очередь. Достигнутый успех в любом виде деятельности способствует формированию позитивной Я – концепции личности учащегося;

6) **принцип доверия и поддержки** – решительный отказ от идеологии и практики социоцентрического по направленности, авторитарного по сути старого учебно-воспитательного процесса, который насаждался в высшей школе эпохи социализма. Бесспорно, ни одна самая прогрессивная технология, никакие инновационные и интерактивные методы, формы и приемы не будут работать не саму идеологию подхода к учебному процессу и ее принципы. Поэтому так важно, сегодня обогатить арсенал учебно-образовательной деятельности гуманистическими личностно ориентированными технологиями обучения и воспитания. Не внешнее воздействие, а внутренняя мотивация детерминирует сегодня успех обучения и, опять-таки, это особо актуально в практике обучения языкам.

Переходим к важнейшему при обучении РКИ компоненту личностно ориентированного подхода – его технологической составляющей, включающей в себя наиболее адекватные данной ориентации способы педагогической деятельности. Технологический арсенал данного подхода – это диалогичность, деятельно-творческий характер, направленность на поддержку индивидуального развития обучающегося, предоставление обучающимся необходимого пространства, свободы для принятия самостоятельных решений, творчества, выбора содержания и способов учения и поведения. Сюда относятся все игровые, диалогичные, групповые, кооперативные, интерактивные, коммуникативные технологии, методы и приемы, которые являются сегодня ведущими и наиболее успешными в процессе обучения иностранным языкам. В арсенал ЛОП входят такие методы и приемы, как актуализации и субъектного опыта учащегося, диалога и полилога, приемы создания ситуации индивидуального и коллективного выбора, ситуаций успеха, игровые методы, методы диагностики и самодиагностики. Не менее действенными и необходимыми, по мнению современных учёных-методистов, являются методы создания ситуаций выбора и успеха, которые давно и успешно используются в средней школе, методы продуктивного, кооперативного, проблемного обучения, технологии развития технического мышления, методики развивающего обучения. Формы обучения при использовании ЛОП тоже должны быть нестандартными. Это все виды так называемых «инновационных», «нетрадиционных уроков», в том числе и собственно «личностно ориентированный урок»

295

Инновационные формы, методы и технологии ЛОП предполагают создание и использование новых учебников с учетом его принципов, обновленных видео- и аудиоматериалов и методических разработок и т.д. Работа в данном направлении активно ведется на наших кафедрах. Попыткой обобщить накопленный материал является готовящийся учебник, ориентируемый на студентов-иностранцев старших курсов строительных специальностей. Данное учебное пособие призвано помочь им в овладении

языком специальности, для чего к нему прилагается глоссарий, в котором презентуется специальная терминологическая лексика, используемая при изучении базовых дисциплин.

Проведенный анализ концептуальных подходов к проблеме реализации ЛОП при обучении иностранному языку в высших учебных заведениях позволяет сделать вывод об актуальности его использования в практике преподавания РКИ в высшей школе, о достаточной результативности его использования и о перспективности научно-методических исследований в рассматриваемом направлении.

Литература

1. Алексеев Н.А. Личностно ориентированное обучение: вопросы теории и практики./ Н.А. Алексеев. – Тюмень: Тюменский университет, 1997.
2. Амонашвили Ш.А. Личностно-гуманная основа педагогического процесса / Ш.А. Амонашвили. – Мн.: Университетское, 1990.
3. Андрушина Н.П. Средства обучения РКИ: традиции инновации./ Н.П. Андрушина // Нуковий часопис національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова, Серія № 5 Педагогічні науки: реалії та перспективи. – Випуск 29: збірник наукових праць / за ред.. В.І. Гончарова. – К.: Вид-во НПУ імені М.П. Драгоманова – 2011. – С. 11-14.
4. Бондаревская Е.В. Гуманистическая парадигма личностно ориентированного образования/ Е.В. Бондаревская // Педагогика. – 1997, № 4. – С. 12 – 17
6. Братченко С.Л. Гуманистические основы личностно ориентированного подхода к воспитанию / С.Л. Братченко // Образование и культура Северо-Запада России. – 1996, № 1
6. Давер М.В. Мотивационно-стратегические аспекты личностно-ориентированного обучения языкам на начальном этапе / М.В. Давер. – СПб : Златоуст, 2006.
7. Личностно-ориентированный подход в работе педагога: разработка и использование / Под. ред. Е.Н. Степанова. – М.: ТЦ Сфера, 2003.
8. Личностно ориентированный урок: конструирование и диагностика: Учебно-методическое пособие / Под. ред. М.И. Лукьяновой. – М.: Центр «Педагогический поиск», 2006.
9. Шоган В.В. Технологии личностно ориентированного урока: Учеб. метод. Пособ. Для учителей, методистов, кл. рук-лей, студентов пед.учеб. заведений, слушателей ИПК./ В.В. Шоган . – Ростов н/Д: Изд-во «Учитель», 2003.
10. Освітні технології у школі та вузі: Матеріали науково-практичної конференції/ За науковою редакцією О.М. Пехоти. – Миколаїв: МФ НаУКМА, 1999.

11. Освітні технології: Навч.-метод. посіб./ О.М. Пехота, А.З. Кіктенко, О.М. Любарська та ін.; За ред. О.М. Пехоти. – К.: А.С.К., 2004.

Бобыль С.В., Бобиль С.В., Bobyl S. V
Стребуль Л. А., Стребуль Л. О., Strebyl L.A.

Наукові записки. Серія «Філологічна». – Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія». – Вип. 33. – 2013. – С. 265 - 219. Розмір – 62КБ.

ПОИСК ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ В РАЗВИТИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Розглядаються методичні підходи у розвитку міжкультурної компетенції іноземних студентів, інновації у навчанні.

Ключові слова: міжкультурна компетенція, крос-культура, інноваційний метод, креатив.

Рассматриваются методические подходы в развитии межкультурной компетенции студентов-иностранных, инновации в обучении.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, кросс-культура, инновационный метод, креатив.

The article is focused on the method of the development of the competence of foreign student on the materials of the given region.

Key words: study competence, cross-cultural, creativeness, innovation method.

Смена экономического и социально-культурного укладов в странах, вхождение в мировое образовательное пространство потребовали пересмотра методик и подходов к подготовке специалистов. В новой образовательной стратегии произошла переориентация, когда на первое место выходит не только система знаний, умений и навыков, но и заявленных государством ключевых компетенций в интеллектуальной и коммуникационной сферах. Иными словами, уровень подготовки будущих специалистов вузов определяется их способностью к профессиональной и социально-культурной адаптации в условиях быстроменяющегося мира. Научные знания и практические навыки кросс-культурных коммуникаций в установлении диалога между различными культурами являются неотъемлемой составляющей профессиональной культуры специалиста.

В данной статье исследуется социолингвистическая часть коммуникативной компетенции, которая представляет собой совокупность знаний культурного фона языковых средств и явлений определенной культуры и способность понимать их. Другими словами, обучение иностранным языкам предусматривает овладение информацией о культуре конкретного социума,

поскольку взаимосвязь языка и культуры очевидна.

На Западе первые публикации по межкультурному взаимодействию появились в 1950-60-х годах. Но только в 90-х годах это направление исследований стало играть заметную роль не только в научной, но и в практической сфере, в основном благодаря вкладу Костомарова В., Тер-Минасовой С.Г., Мясоедова С.П., Симоновой Л.М., Сазоновой Н., Г. Хофстеда, Гарднера Г. и других.

Одними из основополагающих теорий в этой области являются модель Г. Хофстеда в книгах Hofstede G. “The Software of Mind” и теория множественности проявлений интеллекта Г. Гарднера “Множинні інтелекти Гарднера. Теорія у практиці” [3, с. 16].

Г. Хофстед определяет личность как уникальную программу психологических характеристик, которые человек не разделяет с другими [5, с. 19]. Культура же, по его мнению, представляет то, что объединяет индивидуалов в группу. Употребление понятия “культура”, часто включает этнические и национальные группы, людей, объединенных в группы по интересам, образу жизни или профессиональной принадлежности.

Поиск новых методических подходов в практике развития интеллектуальных возможностей студентов-иностранцев, новых приемов работы с речевыми и культурологическими единицами предполагает выполнение следующих задач: а) сопоставление особенностей различных национальных культур на основе их базовых характеристик и применение результатов исследований в практике обучения; б) внедрение в обучение современных теорий, дающих рекомендации по сопоставлению и изучению межкультурных отличий иностранцев.

В момент контакта представителей различных культур при условии незнания базовых принципов межкультурной коммуникации неизбежно возникают недопонимания и сложности в общении и конфликты, поэтому необходимость развития кросс-культурной (межкультурной) компетенции в современных условиях расширенных международных контактов является неременным условием успешной работы специалистов практически в любой области знаний.

Так, Г. Хофстед описывает четыре основных элемента проявления культуры: символы, ритуалы, герои и ценности.

Под символами подразумеваются слова, жесты, герои и ценности, а также предметы, которые несут особое значение и узнаваемы представителями данной культуры (вид одежды или макияжа, марки автомобилей, использование жаргона и т.д.).

Ритуалы представляют собой коллективные действия как основы

социального бытия. Это и религиозные церемонии, и особая манера приветствий, жестов, знаков уважения к старшим.

Безусловно, роль символов и ритуалов очень важна, но в основе понятия культуры, по Хофстеду, лежат фундаментальные ценности - это "общие тенденции в предпочтении определенного положения вещей над другими [5, с. 37]. Примерами подобных ценностей могут служить семейные: независимость, личная свобода, безопасность, интеллектуальные ценности.

Проведя сравнительный анализ культур, Хофстед предлагает сопоставлять различные культуры на основе их базовых характеристик. По его мнению, мировосприятие и миропонимание людей различных культур можно классифицировать по четырем характеристикам.

Властная дистанция (power distance) - степень неравенства между людьми. Например, в Японии, Китае, в странах с высокой властной дистанцией, вся власть сконцентрирована в руках небольшого количества людей, остальные же члены общества следуют решениям, принимаемым этой небольшой группой.

В странах с низкой концентрацией власти (Дания, Австрия) значительно большее число людей участвует в принятии решений.

Индивидуализм (individualism) - степень, с которой человеческое общество предпочитает чаще действовать индивидуально, нежели в группе. В индивидуалистических обществах Великобритании, Австрии люди концентрируются на себе и не склонны попадать в зависимость от окружающих. Они ставят личные цели выше целей группы.

В коллективистских же обществах Китая, Японии, Бразилии, Колумбии, Чили люди воспринимают себя как часть группы и склонны к коллективному принятию решений.

Исходя из вышеизложенных теоретических положений, проанализируем сложности, которые возникают, например, у китайских и арабских студентов при изучении русского языка.

Оценивая особенности китайского мировоззрения и мировосприятия с точки зрения Хофстеда, можно отметить полярное положение китайской системы ценностей по отношению к таковой у большинства неазиатских стран. В работе с китайскими студентами эти тенденции проявляются в невозможности инициировать дух соревновательности. Хотя множество методик обучения предполагает использование естественной конкуренции между студентами для повышения мотивации обучения и улучшения общих результатов. С китайцами такие приемы не срабатывают, так как все межличностные проблемы и соперничество в группе вторичны по отношению к необходимости объединения, сплоченности в условиях чуждой культурной действительности.

Здесь налицо проявление общественного уклада Китая с высокой дистанцией

власти. Взаимоотношения в китайском обществе основываются на сознании того, что человек существует только как часть семьи или клана, что требует от индивида уважения к общественной иерархии. Необходимость проявления почтительности к старшим ориентирует китайцев на подчинение власти и подавление агрессии. Китайцы почтительны к вышестоящим, и при обучении их это выражается в демонстрируемом уважении к преподавателю, готовности подчиняться его требованиям, поэтому здесь очень важным является очерченность и регламентированность требований преподавателя. В группах, где учатся эти студенты, почти не бывает проблем с дисциплиной: они не перечат преподавателю, соглашаются на все предложения администрации, даже, не поняв материал, стараются не задавать лишних вопросов, чтобы не создать для других возможной ситуации “потери лица”. Если точно не определены поставленные задачи обучения и сроки их выполнения, китайцы, скорее всего, вообще не сочтут необходимым стремиться к их достижению.

Чрезмерная демократичность преподавателя в любых проявлениях может быть воспринята ими как слабость и приведет к потере контроля над учебным процессом.

Иначе проявляют себя в учебном процессе арабские студенты. Они не любят монотонной, однообразной работы и склонны строить свою работу на отвлечениях - отдают предпочтение общению. Контакты с окружающими для них - стимуляторы мозговой деятельности. Они воспринимают преподавателя как человека, который вступает с ними в коммуникацию и интересен как носитель новой неосвоенной информации.

Как правило, начиная изучать русский язык, иностранцы пользуются системой письма, которая не имеет ничего общего со звуковой системой их родного языка. Так как китайский, русский и арабский языки относятся к разным языковым семьям, то имеют различные и слово-, формообразования, организацию предложения и средства синтаксической связи в них. А сам процесс написания требует переориентации моторно-двигательных навыков. Все эти факторы усложняют процесс обучения.

При обучении китайских студентов русскому, да и любому другому иностранному языку, необходимо учитывать то, что в Китае сформировалась уникальная идеографическая письменность, которая создала особую интеллектуальную модель любого представителя этой нации. Иероглиф как символ предмета, понятия, качества или движения - это способ образного восприятия мира. Китаец, обучаясь грамоте, учится мыслить образно, развивает свое визуально-пространственное восприятие.

Но анализируя графические ошибки китайских и арабских студентов, обучающихся на подготовительном отделении, можно отметить, что несмотря

на различия графики родных языков, студенты при написании на русском языке допускают сходные ошибки. Среди них наиболее распространены следующие: использование на письме печатных букв; написание начала предложения с маленькой буквы; разная высота букв в слове; отсутствие соединения между ними; обратное написание букв *б, ы*; замена русских букв латинскими (*б* на *B*, *м* на *m*, *й* на *n*, *п* на *p*, *р* на *z*); написание буквы *ш* как латинской *w*; пропуск в словах гласных, реже согласных; перестановка букв в слове; перенесение разделительных знаков на следующий ряд и т.п.

Бесспорно, эти ошибки связаны с традициями китайского и арабского письма, где в одном случае используются иероглифы, а в другом вообще нет больших букв, сами буквы не различаются по высоте.

Дополнительную сложность при общении, мешающей взаимопониманию, представляют многочисленные звуковые и ритмико-интонационные ошибки в речи иностранных студентов. Сопоставление фонетических единиц китайского, арабского и русского языков позволяет выявить совпадение и расхождения в образовании звуков. Именно расхождения являются причиной акцента иностранцев при говорении по-русски. Зачастую в области консонантизма система ошибок проявляется в реализации категорий глухости-звонкости, твердости-мягкости, а также в способах образования таких групп согласных, как шипящие, свистящие, аффрикаты, носовые, смешанные, по которым носители русского языка узнают речь иностранца.

Китайцам же тяжело дается изучение языков фонемного строя, поскольку каждая слогофонема китайского языка, будучи наименьшей групповой единицей, является также и смысловой единицей, имеющей образную идеографическую форму. Следовательно, набор фонем русского языка (слово, словосочетание или предложение) расчленяется китайцем на силлабемы, в результате чего формирование визуальной ассоциации (слово - образ) становится практически невозможным, что усложняет процесс запоминания. При постановке правильного произношения звуков русского языка в китайской аудитории надо учитывать, что китайский язык тоновый и поэтому эффективным в обучении может быть аудиальное восприятие. Это, прежде всего аудиозаписи труднопроизносимых для китайцев сочетаний фонем, которые можно положить на музыку, и использовать эти аудиозаписи как на занятиях, так и для самостоятельной работы.

Исследование имеющихся произносительных отклонений от норм речи и пути преодоления иноязычного акцента показывают, что формирование слухо-произносительных и грамматических навыков должно проводиться поэтапно с учетом родного языка обучаемых по специально разработанной системе тренировочных упражнений разных типов и видов. Знание же фонологических

и артикуляционных причин отклонения от нормы в речи, обусловленные несовпадением звукового строя русского и родного языка, дают преподавателю возможность корректировать индивидуальную работу над фонетическими ошибками.

Если говорить о логико-математическом интеллекте иностранцев, то именно в этой области и возникает наибольшее число взаимонепониманий и недоразумений. Проблема состоит в зеркальном отличии логики и способа мышления, например, китайцев: они мыслят индуктивно (от частного к общему, от фактов к гипотезе), тогда, как западные цивилизации базируются на дедуктивном мышлении (от общего к частному). Китайцам чрезвычайно трудно понять и воспринять грамматическую структуру русского языка. Очевидно, необходимо создание восприятия причинно-следственных связей, роль которых в китайском образе мышления играют аналоги.

Таким образом, развитие межкультурной компетенции иностранцев в условиях расширенных международных контактов является неременным условием для успешного обучения.

Литература:

Авдеева І. М. Інноваційні комунікативні технології в роботі куратора академгрупи. / І. М. Авдеева, І. М. Мельникова. - К., 2007. - 304 с.

Інноваційна діяльність ВНЗ / Упоряд. Л. Галіцина. - К. : Вид. дім "Шкільний Світ", 2005. - 128 с.

Гарднер Г. Множинні інтелекти: Теорія у практиці. Хрестоматія. - К. : Мегатайп, 2004. - 288 с.

Глущенко Т.С. Национально-специфические компоненты кинесического общения китайской лингвокультурной общности в свете теории лакун на фоне англо-американских и русских жестов: автореф. дис. канд.. філол. наук. - Барнаул, 2006. - 20 с.

Hofstede G. Measuring Organizational cultures: Administrative Science Quarterly. - 1990. - Vol. 35. - 101 с.

295

Сазонова Н. Характеристика культуры и планирование рекламных компаний. - К., 2001. - 234 с.

С.В. Бобыль, Бобыль С.В., Bobyl S. V.

Л.А. Стребуль, Стребуль Л. А., Strebyl L.A.

Русский язык и литература в школе и в вузе: проблемы изучения и преподавания: (сб. науч. тр.) - Горловка: Изд-во ГГПИИЯ, 2012.- С. 295-299. Размер 63Кб.

ПОИСК ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДИЧЕСКИХ ПОДХОДОВ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Современные тенденции общественного развития, процессы демократизации и гуманизации обусловили существенные изменения в содержании образования.

В статье анализируется практическое применение современных образовательных теорий в обучении иностранцев: модель кросс-культурной компетенции Г. Хофстенда и множественность проявлений интеллекта Г. Гарднера: приводятся примеры из практики работы с китайскими и арабскими студентами.

The article examines the practical application of modern educational theories in teaching foreigners: a model of cross-cultural competence and Hofstenda G. Multiple Forms of Intelligence G. Gardner: examples from the practice of working with Chinese and Arab students.

Смена экономического и социально-культурного укладов в странах, вхождение в мировое образовательное пространство потребовали пересмотра методик и подходов к подготовке специалистов. Таким образом, в новой образовательной стратегии произошла переориентация, когда на первое место выходит не только система знаний, умений и навыков, но и заявленные государством ключевые компетенции в интеллектуальной и коммуникационной сферах. Иными словами, уровень ²⁹⁵подготовки будущих специалистов вузов определяется их способностью к профессиональной и социально-культурной адаптации в условиях быстроменяющегося мира. Научные знания и практические навыки кросс- культурных коммуникаций в области установления диалога между различными культурами являются неотъемлемой составляющей профессиональной культуры специалиста. Таким образом, в ходе обучения происходит корректировка и усиление компетенции специалиста и мотивация его деятельности.

В данной статье исследуется социолингвистическая часть коммуникативной компетенции, которая представляет собой совокупность

знаний культурного фона языковых средств и явлений определенной культуры, способность понимать их. Обучение иностранным языкам предусматривает овладение информацией о культуре конкретного социума, поскольку взаимосвязь языка и культуры очевидна.

На Западе первые публикации по кросс-культурному взаимодействию появились в 1950-60-х годах. Но только в 90-х годах это направление исследований стало играть заметную роль не только в научной, но и в практической сфере, в основном благодаря вкладу Костомарова В., Тер-Минасова С.Г., Мясоедова С.П., Симоновой Л.М., Стровского Л.Е., Г. Хофстеда. Б. Болинже, Р. Льюиса и других.

Одними из основополагающих теорий в этой области является модель Г. Хофстеда в книгах Hoisiede G. «The Software of Minci» и теория множественности проявлений интеллекта Г Гарднера «Множинні інтелекти Гарднера. Теорія у практиці». [3. с. 16].

Г. Хофстед определяет личность как уникальную программу психологических характеристик, которые человек не разделяет с другими [5. с. 19]. Культура же, по его мнению, представляет то, что объединяет индивидуалов в группу. Употребление понятия «культура» часто включает этнические и национальные группы людей, объединенных в группы по интересам, образу жизни или профессиональной принадлежности.

Поиск новых методических подходов в практике развития интеллектуальных возможностей студентов-иностранцев, новых приемов работы с речевыми и культурологическими единицами предполагает выполнение следующих задач а) сопоставление особенностей различных национальных культур на основе их базовых характеристик и применение результатов исследований в практик обучения; б) внедрение в обучение современных теорий, дающих рекомендации по сопоставлению и изучению межкультурных отличий иностранцев.

295

В момент контакта представителей различных культур при условии незнания базовых принципов межкультурной коммуникации неизбежно возникают недопонимания и сложности в общении и конфликты, поэтому необходимость развития кросс-культурной (межкультурной) компетенции в современных условиях расширенных международных контактов является неременным условием успешной работы специалистов практически в любой области знания

Так, Г. Хофстед описывает четыре основные элемента проявления культур: символы, ритуалы, герои и ценности.

Под символами подразумеваются слова, жесты, герои и ценности, а также предметы, которые имеют особое значение и узнаваемы представителями данной культуры, вид одежды или макияжа, марки автомобилей, использование жаргона и т.д.

Ритуалы представляют собой коллективные действия как основы социального бытия. Это и религиозные церемонии, и особая манера приветствий, жестов, знаков уважения к старшим.

Безусловно, роль символов и ритуалов очень важна, но в основе понятия культуры, по Хофстеду, лежит мысль, что фундаментальные ценности - это «общие тенденции в предпочтении определенного положения вещей над другими». [5, с 3]. Примерами подобных ценностей могут служить семейные ценности: независимость, личная свобода, безопасность, интеллектуальные ценности и многое другое.

Проведя сравнительный анализ культур, Хофстед предлагает сопоставлять различные культуры на основе их базовых характеристик. По его мнению, мировосприятие и миропонимание людей различных культур можно классифицировать по четырем характеристикам.

Властная дистанция (power distance) степень неравенства между людьми. Например, в Японии, Китае, в странах с высокой властной дистанцией, вся власть сконцентрирована в руках небольшого количества людей, остальные же члены общества следуют решениям, принимаемым этой небольшой группой.

В странах с низкой концентрацией власти (Дания, Австрия) значительно большее число людей участвует в принятии решений

Индивидуализм (individualism) - степень, с которой человеческое общество предпочитает действовать индивидуально, нежели в группе. В индивидуалистических обществах Великобритании, ²⁹⁵Австрии люди концентрируются на себе и не склонны попадать в зависимость от окружающих. Они ставят личные цели выше целей группы. В Чили люди воспринимают себя как часть группы и склонны к коллективному принятию решений.

Исходя из вышеизложенных теоретических положений, проанализируем сложности, которые возникают, например, у китайских и арабских студентов при изучении русского языка.

Оценивая особенности китайского мировоззрения и мировосприятия с точки зрения Хофстеда, можно отметить полярное положение китайской

системы ценностей по отношению к таковой у большинства неазиатских стран.

В работе с китайскими студентами эти тенденции проявляются в невозможности инициировать дух соревновательности. Хотя множество методик обучения предполагает использование естественной конкуренции между студентами для повышения мотивации обучения и улучшения общих результатов, с китайцами такие приёмы не срабатывают, так как все межличностные проблемы и соперничество в группе вторичны по отношению к необходимости объединения, сплоченности в условиях чуждой культурной действительности.

Здесь налицо проявление общественного уклада Китая с высокой дистанцией власти. Взаимоотношения в китайском обществе основываются на сознании того, что человек существует только как часть семьи или клана, что требует от индивида уважения к общественной иерархии. Необходимость проявления почтительности к старшим ориентирует китайцев на подчинение власти и подавление агрессии. Китайцы почтительны к вышестоящим, и при обучении их это выражается в демонстрации уважения к преподавателю, готовности подчиняться его требованиям. Поэтому очень важным является четкая очерченность и регламентированность требований преподавателя. В группах, где учатся эти студенты, почти не бывает проблем с дисциплиной: они не перечат преподавателю, соглашаются на все предложения администрации, даже, не поняв материал, стараются не задавать лишних вопросов, чтобы не создать для других возможной ситуации «потери лица». Если точно не определены поставленные задачи обучения и сроки их достижения, китайцы, скорее всего, вообще не сочтут необходимым стремиться к их достижению.

Чрезмерная демократичность преподавателя в любых проявлениях может быть воспринята ими как слабость и приведет к потере контроля над учебным процессом.

Иначе проявляют себя в учебном процессе арабские студенты. Они не любят монотонной, однообразной работы и склонны строить свою работу на отвлечениях - отдают предпочтение общению. Контакты с окружающими для них - стимуляторы мозговой деятельности. Они воспринимают преподавателя как человека, который вступает с ними в коммуникацию и интересен как носитель новой неосвоенной информации.

Как правило, начиная изучать русский язык, иностранцы пользуются системой письма, которая не имеет ничего общего со звуковой системой их

родного языка, так как. китайский, русский и арабский языки относятся к разным языковым семьям, имеют различные и слово-, формообразования, организацию предложения и средства синтаксической связи в них. А сам процесс написания требует переориентации и моторно-двигательных навыков. Все эти факторы усложняют процесс обучения.

При обучении китайских студентов РКИ, да и любому другому иностранному языку, необходимо учитывать то, что в Китае сформировалась уникальная идеографическая письменность, которая создала особую интеллектуальную модель любого представителя этой нации. Иероглифы как символ предмета, понятия, качества или движения - это способ образного восприятия мира. Китаец, обучаясь грамоте, учится мыслить образно, развивает свое визуально-пространственное восприятие.

Но анализируя графические ошибки китайских и арабских студентов, обучающихся на подготовительном отделении, можно отметить, что не смотря, на различия графики родных языков, студенты при написании на русском допускают сходные ошибки. Среди них наиболее распространены следующие: использование на письме печатных букв; написание начала предложения с маленькой буквы; разная высота букв в слове: отсутствие соединения между ними; обратное написание букв *б*, *ы*: замена русских букв латинскими (*и* на *f*. и на *m*, *н* на *n*, *и* на *p*. *p* на *z*), написание буквы *ш* как латинской *w*; пропуск в словах гласных, реже согласных; перестановка букв к слове; перенесение разделительных знаков на следующий ряд и т.п.

Бесспорно, эти ошибки связаны с традициями китайского и арабского письма, где в одном случае используются иероглифы, а в другом вообще нет больших букв, сами буквы не различаются по высоте, как правило, первым иностранным языком для них является английский или французский. К тому же в арабском языке предусматривается написание согласных и букв, соответствующих долгим гласным звукам (часто они ударные)²⁹⁵, а буквы, соответствующие кратким гласным звукам, обычно не пишутся.

Дополнительную сложность при общении, мешающей взаимопониманию, представляют многочисленные звуковые и ритмико-интонационные ошибки в речи иностранных студентов. Сопоставление фонетических единиц китайского, арабского и русского языков позволяет выявить совпадение и расхождения в образовании звуков. Именно расхождения являются причиной акцента иностранца при говорении по-русски. Зачастую в области консонантизма система ошибок проявляется в реализации категорий глухости-звонкости, твердости-мягкости, а также по способу образования

таких групп согласных, как шипящие, свистящие, аффрикаты, носовые, смешанные, по которым носители русского языка узнают речь иностранца. Рассматривая фонетические ошибки арабских студентов, отметим, что в этом языке отсутствует значительное количество фонем русского языка. Например, гласные фонемы [о], [ы], [э]; согласная фонема [п], твердые [ш], [ж] и т.д. Это проявляется в том, что студенты смешивают буквы О и У. И и Й, и Ы, Ш и Щ Б и П, не обозначают мягкость согласных, вставляют добавочные гласные (епентеза), переставляют гласные и согласные местами (метатеза).

Китайцам же тяжело дается изучение языков фонемного строя, поскольку каждая слогофонема (силлабема) китайского языка, будучи наименьшей групповой единицей, является также и смысловой единицей, имеющей образную идеографическую форму. Следовательно, набор фонем русского языка (будь-то слово, словосочетание или предложение) расчленяется китайцем на силлабемы, в результате чего формирование визуальной ассоциации (слово – образ) становится практически невозможным, что усложняет процесс запоминания. К тому же восприятие потока речи как набора силлабем неизбежно приводит к нарушениям в произношении, связанным с особенностями фонетики китайского языка. При постановке правильного произношения звуков русского языка в китайской аудитории надо учитывать, что китайский язык тоновый и поэтому эффективным в обучении может быть аудиальное восприятие. Это прежде всего аудиозаписи труднопроизносимых для китайцев сочетаний фонем. Можно положить на музыку труднопроизносимые сочетания фонем и использовать эти аудиозаписи как на занятиях, так и для самостоятельной работы.

Исследование имеющихся произносительных отклонений от норм речи и языка и пути преодоления иноязычного акцента показывают, что формирование слухо-произносительных грамматических навыков должно проводиться поэтапно с учётом родного языка обучаемых по специально разработанной системе тренировочных упражнений разных типов и видов. Знание же фонологических и артикуляционных причин отклонения от нормы в языке, обусловленные несовпадением звукового строя русского и родного языка, дают преподавателю возможность корректировать индивидуальную работу над фонетическими ошибками.

Анализируя восприятие иностранными студентами русского языка на морфологическом уровне, отметим, что в арабском языке четко выделяется корень слова, к которому в определенной

последовательности присоединяю аффиксы, каждый из которых имеет, как правило, одно строго определенное грамматическое значение.

Поскольку у китайцев хорошо развито визуально-пространственное мышление, то, возможно, использование акцентированных на визуальном восприятии приемов обучения дало бы хорошие результаты не только при изучении грамматических конструкций, но и при изучении лексики. Если говорить о логико-математическом интеллекте иностранцев, то именно в этой области и возникает наибольшее число взаимонепониманий и недоразумений. Проблема состоит в зеркальном отличии логики и способа мышления, например, китайцев: они мыслят индуктивно (от частного к общему, от фактов к гипотезе), тогда, как западные цивилизации базируются на дедуктивном мышлении (от общего к частому). Китайцам чрезвычайно трудно понять и воспринять грамматическую структуру русского языка. Очевидно, необходимо создание восприятия причинно-следственных связей, роль которых в китайском образе мышления играют аналогии.

Развитие межкультурной компетенции иностранцев в условиях расширенных международных контактов является неперенным условием для успешной работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авдеева І.М. Інноваційні комунікативні технології в роботі куратора академгрупи./ І.М. Авдеева. І.М. Мельникова.- К., 2007.- 304 с.
2. Інноваційна діяльність ВНЗ / Упоряд. Л. Галіцина. - К.: Вид. дім «Шкільний Світ», 2005. -128 с.
3. Гарднер Г. Множинні інтелекти: Теорія у практиці. Хрестоматія.- К., Мегатайн, 2004. - 288 с.
4. Глущенко Т.С. Национально-специфические компоненты кинесического общения китайской лингвокультурной общности в свете теории лакун на фоне англо-американских и русских жестов: автореф дис. канд. вилог. наук. - Барнаул, 2006. - 20 с.
5. Hofstede G / Measuring Organizational cultures: Administrative Scicnse Quarterly/ 1990. Vol. 35. - 101 с.
6. Сазонова Н. Характеристика культуры и планирование рекламных компаний.- К.. 2001. - 234 с.

Бондаренко Л.І. Бондаренко Л. И. Bondarenko L.I.

УДК 811.161.1>37

Філологія та соціальні комунікації: мова і суспільство: Матеріали XII Міжнародної наукової конференції 25-29 травня 2013р. Учені записки Таврійського національного університету ім. В.І. Вернадського Науковий журнал. Філологія. Соціальні комунікації. В 2т. —С.46- 53. Розмір – 67 КБ.

Стиль як засіб відображення комунікативних інтенцій між адресантом – адресатом в жанрі «Порада»

Стиль как средство коммуникативных интенций между адресантом – адресатом в жанре «Совет»

Style as means of communicative intensions between sender – addressee in genre «Advice»

Стаття присвячена опису функціональних стилів, що репрезентуються в жанрі "Порада"; дослідженню впливу комунікативних стосунків між адресантом - адресатом на функціонально-стилістичні особливості цього газетно-публіцистичного жанру, аналізу відбору образних засобів, коментується лексична наповнюваність досліджуваного жанру, доводиться актуальність теми, перспективність і необхідність подальшої роботи в цьому напрямі. У статті розкриваються причини такого мовного явища як "дифузія стилів", описуються інформаційно-естетична функціональність, пояснюється аналітична функція впливу на адресата, що репрезентується в цьому мас-медійному жанрі.

Ключові слова: стилі мовлення, газетно-публіцистичний жанр «порада», адресант, адресат, інформативність, аналітичність.

Статья посвящена описанию функциональных стилей, репрезентируемых в жанре «Совет»; исследованию влияния коммуникативных отношений между адресантом – адресатом на функционально-стилистические особенности данного газетно-публицистического жанра, анализу отбора образных средств, комментируется лексическая наполняемость исследуемого жанра,

доказывается актуальность темы, перспективность и необходимость дальнейшей работы в этом направлении. В статье раскрываются причины такого языкового явления как «диффузия стилей», описываются информационно-эстетическая и воздействующая функциональность, объясняется аналитическая функция воздействия, репрезентированная в данном масс-медийном жанре.

Ключевые слова: стили речи, газетно-публицистический жанр «совет», адресант, адресат, информативность, аналитичность.

In this article the problem of the stylistic colouring of one of newspaper-publicism genres is put in a general view. The aim of the article is consideration of informing filled of genre "Advice", description of functional styles репрезентируемых in the investigated genre. The conducted analysis showed that into the indicated genre it is possible to distinguish the different on style types of texts, even at presence of the the same article of reflection, there are different texts, as in one case an author reports objective information only, and there is stratification of subjective information in other case. Reasons of such language phenomenon as "diffusion of styles" open up in the article, described informatively-aesthetic and influencing functionality, the analytical function of influence, репрезентированная in this mass-media genre, is explained. In text of the article a study of influence of communicative relations is undertaken between a sender - addressee on the functionally-stylistic features of this newspaper-publicism genre, analysis of selection of vivid facilities, the lexical filled of the investigated genre is commented, actuality of theme, perspective and necessity of further work in this direction, is proved. Summing up results the researches conducted in the article, we come to the conclusion, that the difficult stylish picture of this genre is conditioned by duality of his functional nature : сопряжением expression and standard. First, informing, a function shows up in advice in such features of style, as documentariness, фактологичность, officialness of exposition, objectivity, restraint. Other,

influencing, a function is determine open, social оценочность and polemicness, simplicity and availability of exposition.

Key words: styles of speech, newspaper-publicism genre «advice», sender, addressee, informing, analyticity.

В данной статье в общем виде ставится проблема стилистической окраски одного из жанров газетно-публицистического стиля, а именно – совета. Данная проблема, на наш взгляд, является актуальной в силу того, что публицистические тексты, являясь отражением нового в жизни, одновременно становятся и отражением нового в газетно-публицистической речи.

Язык газеты многократно описан учеными (М.П. Сенкевич [3], Г.Я. Солгаником [5, 6], О.Б. Сиротининой [4], С.Г. Кара - Мурзой [1], В.Г. Ко- стомаровым [2] и др.). Однако такая разновидность информационного жанра, как совет, еще не получила полного освещения.

Целью данной статьи является рассмотрение функционально-стилистической окраски жанра «Совет». Проведенный анализ показывает, что внутри указанного жанра можно выделить разные по стилю типы текстов. При наличии одного и того же предмета отображения возникают разные тексты, поскольку в одном случае автор сообщает только объективную информацию, а в другом случае происходит наложение субъективной информации, когда адресант даёт свою оценку, рассказывает о своей точке зрения по данному вопросу. Проанализируем следующий пример (текст несколько сокращен):

295

СОВЕТЫ ПСИХОЛОГА

Как освоиться в коллективе?

В чужой монастырь со своим уставом не ходят... Эта народная мудрость справедлива всегда. Поэтому, придя в новый коллектив первое, что вам придётся сделать, это выучить новый устав. Будьте наблюдательны. Обращайте внимание не только на свои обязанности, но и на отношения между сотрудниками. Быть может, они вам не понравятся и это

нормально. Даже, если ситуация в коллективе реально нуждается в изменениях, не спешите вносить свои предложения. Не «умничайте». Выполняйте возложенные на вас обязанности как можно лучше. В это время очень важно разграничить ваши и не ваши обязанности. В группе обязательно найдётся кто-то, кто попытается переложить часть своей работы на новичка. Найдите в себе силы отсечь подобные поползновения и сказать «нет». Поверьте, этим вы только повысите свой авторитет - очень немногие люди умеют внятно это короткое слово. (Вечерний город, 2008, № 70)

Анализируя образные средства, мы можем констатировать наличие типических особенностей газетно-публицистического функционального стиля в данной заметке. С одной стороны, эта публикация отражает реалии современной жизни, что свойственно периодике, а с другой – служит откликом на интерес к подобного рода информации определенной части читателей. Предметом и объектом исследования, как в публицистике, так и в исследуемом совете, является жизнь в обществе, в коллективе, а это касается интересов каждого человека. Мы видим широкое полотно рекомендаций, которые трактуются, обобщаются, служат материалом для постановки определенной проблемы и ее всестороннего рассмотрения, истолкования специалистом в данной области. Следует также отметить аналитический, эмоциональный и оценочный характер статьи, преобладание «общественной лексики» типа: «новый коллектив», «человеческое сообщество», «формальные лидеры», «стать членом коллектива», «²⁹⁵быть хорошим специалистом», «слаженный коллектив», «психологический дискомфорт» и т. д., что также позволяет нам утверждать о стилевой принадлежности её к публицистике.

Несколько иную стилевую окраску имеет следующий текст:

Советы специалиста. Весна: пора заняться собой (красота из салона)

Наиболее эффективен профессиональный уход за кожей в салоне. Знающий косметолог предложит клиенту необходимую процедуру.

Можем порекомендовать мезотерапию - «красоту на кончике иглы». Суть метода заключается в том, что полезные вещества в виде микроинъекций доставляются в зону, нуждающуюся в коррекции. Мезотерапия считается самым эффективным методом.

Косметолог может порекомендовать курс поверхностных пилингов. Это активизирует деление, обновление клеток кожи, а значит, омолаживает её.

Контурная пластика - это введение наполнителей (филлеров) в область морщин.

Инъекции препаратов ботулиноксина – их введение блокирует мышечную передачу, вызывая расслабление мышц, и морщины разглаживаются. (Комсомольская правда в Украине, 2008, №16).

В этом примере совета тип изложения информации полностью объективен. Автор поставил перед собой задачу – информировать читательниц о важных и значимых для многих женщин фактах и явлениях, не давая оценку сообщаемому. Данному совету присуща строгая логика изложения, точность, однозначность, объективность, отсутствие эмоциональности, субъект речи не проявляется через языковые средства; исходя из этого, можно говорить о научном стиле написания. Доказательством принадлежности к научному стилю служит и использование определённой лексики: преобладание однозначных слов, а также использование специальных медицинских терминов: *мезотерапия, криопластика, перманентный татуаж* и др.

295

В совете как разновидности информационной заметки может объясняться и обсуждаться текст закона:

Советчик (юридическая консультация)

«... Можно ли мне обратиться в суд с иском о разделе имущества, без получения свидетельства о праве на наследство?...»

Да, вы можете обратиться в суд с таким иском. В связи с тем, что ваши права как одного из наследников нарушены, вы имеете право на

судебную защиту даже в том случае, если формально ваши права на наследство юридически не оформлены. Во - первых, есть правовые основания утверждать, что наследство принадлежит наследникам с даты принятия ими наследства (ст. 1269, 1270 ГК Украины) независимо от его юридического оформления и соответствующей регистрации и прав собственности. Во-вторых, нотариус подтвердит, что вы приняли наследство. В-третьих, судебный иск, возможно, заставит других наследников соблюдать закон. (Вечерний город, 2008, № 33.)

Объяснение юридически-нормативных и правовых документов составляет суть данной заметки, что позволяет нам говорить о написании совета в официально-деловом стиле. О том, что данный текст написан официально-деловым стилем, «сигнализируют» содержащиеся в публикации сжатость, компактность изложения, экономное использование языковых средств; употребление присущих этому стилю клише: «соблюдать закон», «права собственности», «правовые основания» и т.д.; широкое использование юридической терминологии «суд с иском», «право», «юридического оформления», «закон» и т.д.

Стиль советов может быть близок к разговорному:

Советы диетолога (текст несколько сокращен):

22 самые ужасные ошибки, которые допускаются, при диетах!!!

Если вы нижеописанной ерундой страдаете, то стоит призадуматься и изменить свою позицию и взгляд на диеты. От этого вы только выиграете.

295

Верите в то, что достаточно трескать вегетарианское супчик недельку, а потом до конца своей жизни можно есть, что попало.

Пьёте всякие там лимонады, кофе с добавками (сахар, сливки и т.д.)

Ничего не жуёте целый день, полагая, что это единственная возможность похудеть.

Ошибочно полагаете, что всякие там пилули и смеси для похудения действительно помогают.

Слишком часто прикладываетесь к горячительным напиткам.

Всегда имеете в запасе сладости, типа для гостей, но вы их сами поедаете.

Покупаете для детей всякие вредности и сами же их употребляете.

Трескаете фаст фуд.

Разговорная окраска этой заметки выражается:

- в открытой речевой экспрессивности, с использованием эмоциональной и просторечной лексики, не свойственной языку СМИ: «трескаете фаст фуд», «жуёте целый день», «типа для гостей»;

- в употреблении в обиходно-бытовом контексте фразеологии «опускаете ручки»;

- в простоте, доступности и несложности синтаксических конструкций и т. д.

Таким образом, автором достигается его целевая установка – воздействие с максимальным эффектом на читателя, а для этого он использует наилучшие в данном контексте языковые средства. Следует отметить, что в проанализированных нами советах авторами редко используется литературно-художественный функциональный стиль, встречаются лишь отдельные его элементы: *Копилка добрых советов Исцеляющая улыбка*

В Библии можно прочесть: «Весёлое сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости». Аристотель призывал смехом лечить болезни. Конфуций изрёк: «Жаловаться на неприятности - удваивать зло; смеяться над ним - его уничтожить». З. Фрейд считал шутку действенным лекарством. Вовсе не случайно царственные особы всегда при себе имели шутов. Доказано, что смех является весьма эффективным лекарством. Подмечено, что все долгожители обладают развитым чувством юмора, любят веселиться, умеют сохранять оптимизм. Смех - это ещё и бесплатное косметическое средство. Смеющийся человек молодеет, смех тонизирует лицевые мышцы, которые обычно работают редко, и усиливает циркуляцию крови, то благодаря ему кожа получает дополнительное питание. Давайте жить весело, больше улыбаться,

смеяться и хохотать, и тогда будем жить вечно! Это шутка, в которой очень много правды! Не верите? Проверьте! (Лечебные письма, 2008, № 13)

Статья, исследуемая нами, с одной стороны, – это обобщение и анализ фактов, связанных с феноменом улыбки и смеха. С другой же стороны, следует отметить также проявление в совете творческой индивидуальности автора и большой эмоционально-экспрессивной насыщенности. Перед читателем создаётся романтический образ «улыбки», который украшает лицо, дарит вечную молодость и жизнь. Эффективность коммуникативного процесса увеличивает обращение к известным именам, авторитетам, ведь люди чувствуют себя уверенней, если их мнение совпадает с точкой зрения известных личностей, которые использованы в данной публикации как афоризмы, что на наш взгляд, является показателем творческой деятельности автора, сознательно использующего более широко возможности лексики.

Вышеизложенное позволяет сделать вывод: автор последнего совета использует два функциональных стиля: газетно-публицистический, с элементами литературно-художественного.

Поскольку многие исследователи проблем стилистики на современном этапе развития лингвистики говорят о размытости границ между функциональными стилями, мы можем констатировать факт взаимодействия различных функциональных стилей и в исследуемом нами жанре. Наконец, тексты советов одного стиля могут включать целые фрагменты из текстов другого стиля. Причиной такого взаимодействия нескольких стилей в рамках одного жанра, на наш взгляд, является необыкновенная ²⁹⁵ широта тематики советов. Таким образом, в зависимости от стиля, совет предполагает и выполняет совокупность функций, которые реализуются в рамках текстового единства. Такими функциями являются: информационно-эстетическая функция и функция воздействия, т.е. эффективное психологическое давление на индивидуальное и на массовое сознание. Сложная стилевая картина этого жанра обусловлена двойственностью его функциональной природы. Первая, информирующая, функция проявляется в совете в таких особенностях стиля,

как документальность, фактологичность, официальность изложения, объективность, сдержанность. Другой, воздействующей, функцией детерминируется открытая, социальная оценочность и полемичность, простота и доступность изложения. Информационным жанрам периодики в большей степени присуща функция сообщения, тогда как рассматриваемому нами жанру в равной степени присуща и аналитическая функция воздействия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кара-Мурза С. Г. Манипуляция сознанием / С. Г. Кара-Мурза. – М. : ЭКСМО-Пресс, 2002. – 831 с.
2. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе: некоторые особенности языка современной газетной публицистики / В. Г. Костомаров. – М. : МГУ, 1971. – 267 с.
3. Сенкевич М. П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений / М. П. Сенкевич. – М. : Высш. шк., 1984. – 319 с.
4. Сиротинина О. Б. Стилистика принадлежности и текстовая организация речи / О. Б. Сиротинина // Стилистика текста в коммуникативном аспекте. – Пермь : ПГУ, 1987. – 350 с.
5. Солганик Г. Я. Общие особенности языка газеты / Г. Я. Солганик. – М. : МГУ, 1980. – 240 с.
6. Солганик Г. Я. О закономерностях развития языка газеты в XX веке / Г. Я. Солганик // Вестник Моск. ун-та. Сер. 10. Журналистика. – М., 2002. – № 2. – С. 39–53.

Бондаренко Л.І. Бондаренко Л. И. Bondarenko L.I.

УДК 811.161.1>37

**ИНТЕРПРЕТИРОВАННОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ КАК ФОРМА
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СВЕРХФРАЗОВОГО ЕДИНСТВА В
ТЕКСТАХ ЖАНРА «СОВЕТ»**

Наукові записки. Серія «Філологічна». – Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія». – Вип. 35. – 2013. – С.47-53. Розмір – 73,5 КБ.

У даній статті проведено дослідження смислових компонентів, які складають змістовий план нового жанру сучасних ЗМІ «Порада», поданих в формі інтерпретованого висловлювання, коментуються їх відмітні особливості.

Ключові слова: ЗМІ, жанр, порада, текст, змістові компоненти, інтерпретоване висловлювання, синтаксичні конструкції.

В статье проведено исследование смысловых компонентов, которые составляют содержательный план нового жанра современных СМИ «Совет», репрезентированных в форме интерпретированного высказывания, комментируются его отличительные особенности.

Ключевые слова: СМИ, жанр, «Совет», текст, смысловые компоненты, интерпретированное высказывание, синтаксические конструкции.

Researches of semantic components, which make the semantic plan of new genre of modern MASS-MEDIA «Advice», are conducted in this article, given in the form of the interpreted utterance, commented them distinctive features.

Key words: mass-media, genre, advice, text, semantic components, interpreted utterance, syntactic constructions.

Целью данной статьи является анализ смысловых компонентов, составляющих содержательный план текстов жанра «Совет», представленных в форме интерпретированного высказывания. При рассмотрении следует учесть, что исследуемый нами жанр, как и вся газетно-

публицистическая речь, обладает экспрессивным заданием с установкой на воздействие, то есть «стремится заразить адресата сопереживанием» [12]. Чем сознательнее установка на воздействие со стороны адресанта, тем глубже и продуманней должна быть организация синтаксической структуры текста. Постоянная направленность на выразительность, экспрессивное воздействие в сфере массовой коммуникации, а также тенденция на употребление наиболее «удачных» конструкций вынуждают авторов использовать и экспрессивный синтаксис, обладающий, с одной стороны, значительным потенциалом воздействия, а с другой, – позволяющий четко структурировать текст совета, что благоприятно влияет на его восприятие.

Анализ языка средств массовой коммуникации находится в фокусе внимания отечественной лингвистики, это чрезвычайно обширное и интересное поле деятельности для современных исследователей. Проблемам синтаксических и стилистических особенностей газетно-публицистического стиля посвящено множество лингвистических работ Г. Н. Акимовой [1], Н.С. Валгиной [4], Г.О. Винокура [5], В.Г. Костомарова [8], К. А. Роговой [11], Г.С.Шалимовой [13] и др. Большая часть истории синтаксиса газетно-публицистических произведений подробно описывается в книге В.Г. Костомарова «Русский язык на газетной полосе» [9], в которой автор раскрывает динамику развития публицистики и отмечает, что стандарт в газетно-публицистическом жанре переплетается с антистандартом, то есть с экспрессивными конструкциями. Следует отметить, что, хотя анализу функционирования синтаксических конструкций в языке публицистики посвящено немало работ учёных-лингвистов И. В. Арнольд [3], Е.А.Баженовой [4], К. Л. Кайды [7,8], Лазуткиной Е. М. [10], А. В. Молодыхенко [11] др., структурные модели текстов жанра «Совет», представленных в форме интерпретированного высказывания, насколько нам известно, не получали теоретическое освещение в научной литературе.

Цель данной статьи — с одной стороны, выявить и описать различные типы интерпретированных высказываний, представленных в жанре «Совет»; а с другой — охарактеризовать их компонентный состав и отличительные особенности.

Цель предполагает решение следующих задач:

- а) рассмотреть основные типы интерпретированных высказываний, входящих в совет;
- б) описать структурно-компонентный состав советов, представленных в виде интерпретированных высказываний;
- в) проанализировать смысловые компоненты, составляющие содержательный план текстов жанра «Совет»;

Лингвистической основой советов, как и любого другого текста, является некая речевая модель, выраженная в определенной синтаксической конструкции. Эти синтаксические структуры — объект нашего исследования. Заметим, что совет — это небольшой по объёму текст аналитического или информационного характера, однако имеющий множество вариативных структурно-синтаксических моделей. Совет может состоять из одного элементарного суждения о предмете речи, быть простым и иметь форму предложения. Такие высказывания одновременно являются и текстами, составляющими содержание самой краткой формы подачи информации в советах. Однако иногда такая информация, также рассчитанная на очень широкий круг читателей, нуждается в определённых дополнительных сведениях, необходимых для её активного восприятия и переосмысления, и поэтому имеет несколько иную форму — форму интерпретированного высказывания. Данная статья представляет собой исследование и описание интерпретированного высказывания, содержащего в своём составе сложное построение, которое состоит из двух смысловых компонентов: основного (ядерного), несущего главную смысловую нагрузку, и интерпретированного (программного), которое отражает некую последовательность действий с целью достижения

желаемого результата и служит для усиления эффективности восприятия информации. В качестве примеров советов, состоящих из ядерного и программного смысловых компонентов и имеющих форму интерпретированного высказывания, приведём следующие тексты советов:

Простые советы навсегда избавят вас от муравьёв

Обыкновенные дрожжи — весьма эффективное средство для уничтожения муравьёв. Из свежих дрожжей готовят на воде густую пасту, к которой добавляют немного варенья или мёда, и раскладывают её в местах, посещаемых муравьями (Встреча, 2009, № 32).

Советы по укладке волос

При укладке феном пользуйтесь не только укладочными средствами, но и специальными щётками, предназначенными для термоукладки. Слегка оттягивайте волосы щёткой для выпрямления волос, накручивайте там, где надо подкрутить. Великолепные кудри на волосах средней длины поможет сделать круглая щётка с редкими иголками (Отдых и лечение, 2009, № 5).

Рассмотрим несколько подробнее смысловую структуру советов, представленных в виде интерпретированного высказывания, на примере одного из вышеизложенных текстов. Как правило, в советах, имеющих форму интерпретированного высказывания, первый смысловой компонент даёт обобщённую информацию о предмете речи, в нашем примере о том, что *обыкновенные дрожжи — весьма²⁹⁵ эффективное средство для уничтожения муравьёв*. Во втором предложении, которое является вторым структурно-смысловым компонентом, эта информация объясняется, конкретизируется или комментируется (т.е. интерпретируется): *из свежих дрожжей готовят на воде густую пасту, к которой добавляют немного варенья или мёда, и раскладывают её в местах, посещаемых муравьями*.

Следует отметить, что интерпретация имеет особо важное смысловое значение в советах. Проанализировав и сравнив советы такой структуры, мы можем отметить, что интерпретированная информация может выражаться разными способами; но, чаще всего, неким алгоритмом действий, доказательным объяснением, истолкованием аргумента основной части (выбор зависит от автора совета); очевиден и тот факт, что она будет специфична и в содержательном плане, кроме того, разной будут её количественные показатели (в состав интерпретации может входить два и более предложений).

В зависимости от структуры смысловых компонентов, мы подразделили советы, имеющие форму интерпретированных высказываний, на два типа: простое и усложнённое интерпретированное высказывание.

Простое интерпретированное высказывание в совете состоит из двух смысловых составляющих: основной, выраженной элементарным высказыванием, и программной (сопроводительной), состоящей из такого количества элементарных высказываний, которое необходимо для более полного и точного истолкования основной информации. Приведём примеры простых интерпретированных высказываний:

Советы школьнику

В качестве закладки можно использовать обычную булавку. Её можно воткнуть слегка между страницами, и книга будет легко открываться на нужном месте. Очень удобно для ²⁹⁵подглядывания во время контрольных и экзаменов (Горожанин, 2009, № 32).

Советы врача-невролога

Спи, моя радость

Если мучает бессонница, не спешите принимать снотворные или антидепрессанты (только по назначению врача). Можно принять более безопасные и эффективные средства на растительной основе —

новопассит, экстракты пустырника, валерианы, душицы, пиона, зверобоя на выбор (Горожанин, 2009, № 32).

Оба приведённых примера мы относим к интерпретированным высказываниям, потому как они имеют в своём составе основной (ядерный) смысловой компонент и программные (сопроводительные) элементы, которые отражают некую последовательность действий и служат для усиления эффективности восприятия информации. По своему типу вышеизложенные советы относятся к простым интерпретированным высказываниям, поскольку основная смысловая часть (она выделена) в каждом из них является по своей структуре элементарным высказыванием о предмете речи.

Однако следует отметить, что основной смысловой (ядерный) компонент в советах может быть выражен не элементарным высказыванием о предмете речи, а сложной конструкцией и иметь форму сложного синтаксического целого (ССЦ). Проиллюстрируем наши наблюдения следующим примером:

Советы врача-невролога

Спи, моя радость

Не ужинать — святой закон, кому всего дороже сон! Это слова уважаемого А. С. Пушкина. И с его мнением врачи полностью согласны. По возможности после восьми вечера не наедаться — одно из основных правил для хорошего сна. Печень, желудок, желчный пузырь, и поджелудочная железа должны отдыхать. Если захотелось есть, можно выпить стакан йогурта или кефира: чувство голода пройдёт, а желудочно-кишечный тракт при этом не напрягается (Горожанин, 2009, № 32).

В рекомендации, данной врачом-неврологом, основная смысловая (ядерная) часть представлена ССЦ: *не ужинать — святой закон, кому всего дороже сон! Это слова уважаемого А. С. Пушкина. И с его мнением врачи полностью согласны*. Вторая смысловая программная часть совета,

сопроводительная, содержит предложения, которые непосредственно связаны с основной частью и подробно объясняют её: почему врачи считают, что после восьми часов вечера нельзя наедаться, и излагается некий алгоритм действий, если аппетит появляется. Такой тип изложения информации в советах мы относим к усложнённым интерпретированным высказываниям, поскольку в них ядерный компонент является сложным высказыванием о предмете речи.

Усложнённый тип интерпретированных высказываний наиболее востребован в советах, в которых инициатор коммуникации – читатель, желающий получить квалифицированную информационную помощь у специалиста в сложившейся ситуации, как правило, он является и создателем ядерной смысловой части. Приведём пример, иллюстрирующий наше суждение:

Советы мага

Для успехов в торговле

Недавно открыл магазин, но дела идут ни шатко, ни валко. Покупатели ко мне не спешат, хотя у моего друга в соседнем городке всё в порядке. Он знает какой-то секрет, помогающий в торговле. Подскажите заговор, чтоб всегда было много покупателей.

Возьмите из девяти лошадиных кормушек овса, от двух столовых или кафе сор и посыпьте этим у себя в магазине в углах, говоря при этом: «Как много овса в девяти колодах, как много сора в двух харчевнях, так много покупателей в моей лавке. Аминь» (Магия, 2009, № 8).

Рассмотрим построение приведённого выше интерпретированного высказывания, имеющего усложнённую конструкцию: выделяются два смысловых компонента. Первый (ядерный) состоит из сложного синтаксического целого и написан читателем, который знает о существовании секрета, помогающего в торговле, но не владеет информацией о его содержании и ритуальных действиях. Второй

(программный) компонент имеет сопроводительные элементы, объясняющие ядерную часть, в ней советчик-маг даёт рекомендацию в виде программных действий (что должно делать заинтересованное в совете лицо, и какой заговор произносить). Смысл второго абзаца становится понятным только в связи с первым, он усиливает эффект общения, степень донесения информации и её влияние.

Простое и усложнённое интерпретированные высказывания, как правило, начинаются с основной (ядерной) части, содержащей информацию о предмете речи. Конечно, о предмете речи в советах с такой смысловой структурой мы получаем представление по начальным его компонентам, а уже потом идёт развёртывание информации, её объяснение, чаще всего, в виде программных действий. Однако нередко среди советов, имеющих форму интерпретированного высказывания, наблюдаются случаи композиционного перемещения смысловых элементов. Такое композиционное перемещение основного ядерного высказывания используется для достижения определённых коммуникативно-выразительных целей: заинтриговать, завлечь читателя, подвести его к восприятию основной информации. Приведём такой пример:

Простые советы

Боремся с сыростью в доме

Частенько зимой или даже в более тёплые времена года на стенах²⁹⁵ появляются влажные пятна. Сами по себе они не представляют опасности, однако высокая влажность способствует появлению плесени, клещей. Повышается риск заболевания дыхательной системы, например астмы. Однако есть несколько способов избавиться от сырости и свести её к минимуму. Ванная и кухня — наиболее влажные комнаты. Следует постоянно проветривать их и убедиться в работоспособности вытяжных отверстий (Встреча, 2009, № 32).

Текст информации состоит из двух смысловых компонентов: основного и интерпретированного, и оба эти компонента относятся к единому содержанию (говорят об одном предмете речи) – о том, какой вред здоровью может нанести сырость и как с ней нужно бороться.

Первая часть текста совета не является ядерной и служит для того, чтобы заинтересовать, сконцентрировать внимание читателя на серьёзности ситуации. Основная же информация содержится в предложении: *есть несколько способов избавиться от сырости и свести её к минимуму*, поскольку эта информация является опорной для остальных предложений. В данной ситуации главное сообщение находится не в начале, а помещено автором в середину коммуникативного построения. Очевидным является тот факт, что размещение ядерной части в начале текста, как в предыдущих случаях, естественно расширяло бы информацию, однако автор перемещает её на несвойственное ей место. Такие перемещения преднамеренно используются советчиками с целью более полного, точного донесения и объяснения информации до массового читателя, нередко подчёркивая таким перемещением значимость излагаемого.

Суммируя и подытоживая вышеизложенное, отметим, что советы, имеющие форму интерпретированного высказывания, состоят из двух смысловых компонентов, связанных с логической стороной текста и его информирующей функцией: ядерный содержит главное высказывание о предмете речи и несёт основную смысловую нагрузку, в то время как второй интерпретированный компонент является логическим продолжением основной части, расширяет и объясняет её, следовательно, является более функционально нагруженным, соединяя в себе и информативную, и воздействующую функции.

БИБЛИОГРАФИЯ

2. Акимова Г.Н. Экспрессивные свойства синтаксических структур // Предложение и текст: семантика, прагматика и синтаксис / Г.Н. Акимова. – Л.: Изд-во Лен. Унив., 1988. –247 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1990.— 300с.
4. Баженова Е. А. Композиция // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под. ред. М.Н. Кожинной.— М.: Флинта: Наука, 2006. — С. 168-173
5. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.С. Валгина. – Режим доступа: www.hi-edu.ru/e-books/.../part-011.htm -
6. Винокур Т.Г. Русский язык в его функционировании / Т.Г. Винокур. — М.: Русский язык, 1990. – 376 с.
7. Кайда Л.Г. Композиционная поэтика публицистики / Л.Г. Кайда. — М.: Флинта: Наука, 2006. — 144с.
8. Кайда Л.Г. Эссеизация публицистики: анализ в аспекте композиционной поэтики / Л.Г. Кайда // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования.— М.: МАКС Пресс, 2008. — С. 285-287.
9. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе / В.Г. Костомаров. — М.: МГУ, 1971. – 267с.
10. Лазуткина Е. М. Публицистический стиль: новые черты / Е. М. Лазуткина. — М.: Изд-во ЭЛИПС, 2008. — 80с.
11. Молодыхенко А. В. О специфике композиционно-речевой структуры современного публицистического дискурса / А. В. Молодыхенко // Наукові записки Луганського національного університету: зб. наук. праць. – Випуск VIII. – Луганськ, 2009. – Том 2. – С. 162–171.
12. Рогова К. А. Синтаксические особенности публицистической речи / К. А. Рогова. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1975. – 71с.
13. Чернышова Т. В. Узуально-стилевой комплекс как механизм порождения инвективного высказывания в сфере газетной публицистики [Электронный ресурс] / Т. В. Чернышова. – Режим доступа: <http://siberia-expert.com/publ/3-1-0-4>
14. Шалимова Г.С. Вводные конструкции как средство выражения авторской позиции журналиста/ Шалимова Г.С. // Журналистика и культура русской речи. Вып. 5. – М.: МГУ, 1998. — С. 37 – 54.

Заваруева И.И. Заваруєва І. І. Zavaruyva I.I.

ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
РЕСУРСОВ

ЕЛЕКТРОННИЙ СЛОВНИК В СИСТЕМІ ОСВІТНІХ РЕСУРСІВ

ELECTRONIC DICTIONARY IN THE EDUCATIONAL RESOURCES

Наукові записки. Серія «Філологічна». – Острог: Видавництво
Національного університету «Острозька академія». – Вип. 36. – 2013. – С.
23- 26. Размер 53,5 КБ.

В данной статье в общем виде ставится проблема исследования одного из современных явлений лексикографии — электронного словаря. Актуальность данного исследования объясняется тем фактом, что электронные словари приобретают все большее значение в современной жизни.

Ключевые слова: электронный словарь, информационные технологии, компьютерная база данных, гипертекст, гиперссылка.

В статті аналізується проблема дослідження одного із сучасних явищ лексикографії — електронного словника. Важливість дослідження полягає в тому, що електронні словники все більшого значення в сучасному житті.

Ключові слова: електронний словник, інформаційні технології, комп'ютерна база даних, гіпертекст, гіперпосилання.

The paper analyzes the problem of study of one of the modern phenomena of lexicography - electronic dictionary. The importance of the study is that electronic dictionaries increasingly important in modern life.

295

Keywords: electronic dictionary, information technology, computer database, hypertext, hyperlinks.

Конец XX столетия охарактеризовался быстрым развитием информационных технологий и новых методов сохранения и передачи информации, которые обеспечили качественно новые параметры информационной емкости, оперативности тиражирования и обмена информацией. Стремительно увеличившийся в последнее время поток информации опережает скорость её

осмысления. Эта проблема особенно актуальна в условиях, когда применение информационных технологий не просто желательно для эффективного и устойчивого развития социально-экономической среды, но и постепенно становится вопросом выживания человечества.

В современном мире глобальная сеть стала неотъемлемой частью жизни людей во многих странах мира на всех континентах. По результатам последних опросов, социологи установили, что число пользователей Интернета на сегодняшний день составляет уже более 1,5 млрд. человек, следует также отметить, что данная цифра постоянно растет. Ресурсы глобальной сети весьма разнообразны. С развитием информационных технологий, посредством Интернета стал возможен обмен файлами большого объема: текстовыми документами в формате pdf, видео- и звуковыми файлами, т. е. материалами, неотъемлемыми при изучении иностранных языков. Данные материалы, в свою очередь, базируются на принципах наглядности, доступности, прочности и др.

Тенденцией современного этапа информатизации образования является всеобщее стремление к выработке единых педагогических подходов к разработке и использованию различных цифровых образовательных ресурсов, таких как электронные справочники, энциклопедии, словари, обучающие программы, средства автоматизированного контроля знаний обучаемых, компьютерные учебники, тренажеры и другие. Попытки обеспечения подобного единообразия явно просматриваются и в стремлении к учету и объединению разрозненных цифровых образовательных ресурсов в специализированные коллекции (каталоги) для более эффективного дальнейшего использования в системе образования. Анализ потребностей системы образования в различных видах ЦОР, представлен в работах С.Г. Григорьева, Г.А. Красновой, И.В. Роберт, С.А. Щенникова, Л.О. Филатовой и др .

В связи с необходимостью создания нового поколения лингвистического обеспечения информационных систем, которое по своим

характеристикам приближается к системам искусственного интеллекта, повысился интерес к проблемам компьютерной лексикографии. В данной статье в общем виде ставится проблема исследования одного из современных явлений лексикографии — электронного словаря. Актуальность данного исследования объясняется тем фактом, что электронные словари приобретают все большее значение в современной жизни. Концепции построения различных словарей рассматривают Ю.Д. Апресян, Д.И. Арбатский, А.А. Бурячок, К.С. Горбачевич, П.Н. Денисов, В.В. Дубичинский, А.В. Иванов, В.В. Морковкин, Ф.И. Сорокалетов и многие другие лингвисты.

Целью данной статьи является описание некоторых видов электронных словарей и анализ их особенностей в сравнении со словарями традиционными. Электронный словарь определяется как компьютерная база данных, содержащая особым образом закодированные словарные статьи, позволяющие осуществлять быстрый поиск нужных слов, часто с учетом морфологических форм и с возможностью поиска сочетаний слов (примеров употребления), а также с возможностью изменения направления перевода (например, англо-русский или русско-английский) [5]. Широкое внедрение компьютерной техники и, в частности, сети Интернет в нашу жизнь внесло существенные изменения и в пользование словарями. Это связано с тем обстоятельством, что в слове как в коммуникативной единице максимально универсальным, компактным и информативным образом представляются феномены значения, смысла и знания. В результате появились многочисленные компьютерные системы, ориентированные на комплексное решение лексикографических проблем и создание на этой основе средств лингвистического обеспечения. Электронные словари сочетают большой объем с удобством пользования. Достигается это, в первую очередь, благодаря машинному механизму поиска. Чтобы найти слово в электронном словаре, обычно достаточно просто напечатать его в командной строке словаря, нажать «Ввод» — и в результате в отдельном окошке появляется

соответствующий перевод. Некоторые словари позволяют переводить слова, не выходя из текстового редактора или другого офисного приложения, которое вы используете в данный момент. Для этого нужно лишь выделить нужное слово и нажать определенную комбинацию клавиш.

Задача электронных словарей – удовлетворить нужды самой широкой аудитории, поэтому основным их качеством должна быть полезность. Они должны отвечать на запросы пользователя с разным, в идеале – с любым языковым опытом. Это достигается с помощью структурирования словарной статьи, позволяющего выделять в ней основные типы информации о слове (варианты перевода, использование в устойчивых словосочетаниях, синонимы, антонимы и прочее). Каждый элемент информации о слове может быть гиперссылкой в другую словарную статью. Система гиперссылок обеспечивает возможность быстрого доступа к нужной информации без долговременного поиска.

Очень важно, что структурирование позволяет формировать вид словарной статьи в соответствии с запросом. Например, если пользователя интересует исключительно математическая лексика, он может указать это в запросе, и словарь покажет ему только перевод, применимый в математике. Если пользователя интересует максимальный спектр значений – словарь продемонстрирует ему все их разнообразие.

Одной из ключевых особенностей электронных словарей, отличающих их от «бумажных вариантов», является то, что они могут ²⁹⁵ «разговаривать». То есть, все слова или их часть – наиболее употребительная лексика – могут быть озвучены «живым» или синтезированным звуком. Эта особенность, полностью отсутствующая в «бумажных» словарях, в первую очередь предназначена тем, *кто изучает иностранный язык*. Например, словарь Lingvo содержит 5000 слов, озвученных диктором из Оксфорда, так как оксфордское произношение считается для английского языка «классическим». Таким образом, мы можем отметить первую особенность, выгодно отличающую электронные словари от обычных (на бумажных

носителях), – большой объем информации сконцентрирован на незначительном по размерам носителе или в сети Интернет.

Современные электронные и интернет-словари не только значительно превосходят по объему книжные, но и находят искомое слово или словосочетание за несколько секунд. Но, конечно, самое главное преимущество таких словарей – одновременный поиск не только по названию словарной статьи, но и по всему огромному объему словарей, что просто нереально в бумажном варианте.

Так, например, в Рунете есть масса специализированных сайтов с богатыми наборами лексикографических пособий и службами ответов на вопросы о русском языке. Вот краткий перечень некоторых из наиболее известных ресурсов.

"Рубрикон" (<http://www.rubricon.com>) - полсотни разнообразных словарей и энциклопедий, включая Большую советскую энциклопедию.

Сайт Института русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук и издательства "Азбуковник" (<http://www.slovari.ru/lang/ru/index.html>) – десяток словарей, включая всякую экзотику вроде словарей языка Достоевского и Пушкина.

Справочно-информационный портал "Грамота.ру" (<http://www.gramota.ru>) – десяток словарей, в том числе словарь аргю.

"Мегаэнциклопедия Кирилла и Мефодия" (<http://mega.km.ru>) – полтора десятка справочников, включая энциклопедию домашних животных.

"Культура письменной речи" (<http://www.grammar.ru>)²⁹⁵ – ссылки, статьи, ответы на вопросы, справочники и словари, включая веселый этимологический .

Сайт Фотинии (<http://fotinia.ru/index.html>), виртуальная хозяйка которого приглашает всех желающих присылать ей материалы своих сайтов на бесплатное редактирование. За четыре года работы Фотиния исправила ошибки на четырех сотнях сайтов - настоящий санитар Рунета.

Таким образом, можно суммировать некоторые особенности современных электронных лексикографических произведений и выявить преимуществ и недостатков электронных и интернет-словарей:

А) преимущества:

1. Большой объем, чем у книжных изданий;
2. Быстрота поиска слов;
3. Транскрипция и произношение;
4. Компактность;
5. Гибкость.

Б) недостатки:

- Социальные (ограниченная доступность)
- Технические причины (необходимость технического обеспечения необходимого уровня);
- Психологические причины (умение найти диалог с машиной).
- Проблемы лексикографического характера:
 - а) комплексность электронного словаря;
 - б) полисемантичность терминов.

Для массовых программных продуктов, каковыми являются электронные словари, характерны частая смена версий и наличие постоянной обратной связи с тысячами пользователями. Поэтому компьютерная лексикография - это неизбежно актуальная лексикография, имеющая большое будущее и соответствующее научное исследование.

295

Теоретические выводы и материалы могут быть использованы в процессе написания студентами дипломных и курсовых работ, исследователями специфики электронной коммуникации, в преподавании курса «Лексикология», при подготовке учебных пособий по современному русскому языку, в том числе и для студентов-иностранцев.

Джерела та література

7. Базовый словарь лингвистических терминов / Л.П. Столярова, Т.С. Пристайко, Л.П. Попко. – К., 2003. – 192 с.
8. Будагов Р.А. Толковые словари в национальной культуре народов.- М.: МГУ, 1989.- 151 с.
9. Касарес Х. Введение в современную лексикографию.-М.: Изд-во Иностранной литературы, 1958. - 354 с.
10. Розин М.В. Природа виртуальной реальности (условие философского дискурса) // Виртуальные реальности. Труды лаборатории виртуалистики. – М., 1998. – Вып. 4.
11. Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp
12. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность.- Л. :Наука, 1974. - 428 с.
13. Wikipedia <http://en.wikipedia.org/wiki/>

37.046.16 : 81'243

Чабан О.М. Чабан О.Н. Chaban O. N.

ОСНОВНЫЕ КОНЦЕПЦИИ ОБУЧЕНИЯ И ПРИНЦИПЫ РКИ

Сборник материалов VII Международной научно-практической конференции 8 – 11 июня: «РУССКИЙ ЯЗЫК В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ». Ялта, 2013. – С. 126– 133. Розмір – 44 КБ.

Статья посвящена основным концепциям и базовым принципам обучения, сознательному выбору средств и практических приемов преподавания. Обоснована необходимость внедрения и активизации новых методов, основанных на принципах интерактивного проведения занятий, рассмотрены функции и результативность метода применения аудиовизуальных и технических средств обучения, проанализировано использование внедрения в учебный процесс качественного синтеза

традиционных и новейших технологий, что выводит методы преподавания русского языка как иностранного на уровень мировых стандартов.

Ключевые слова: принципы обучения, учебный процесс, преподавание, метод, средства обучения, иноязычная речь.

Стаття присвячена основним концепціям і базовим принципам навчання, свідомого вибору засобів і практичних прийомів викладання. Обґрунтовано необхідність впровадження та активізації нових методів, заснованих на принципах інтерактивного проведення занять, розглянуті функції і результативність методу застосування аудіовізуальних та технічних засобів навчання, проаналізовано використання впровадження в навчальний процес якісного синтезу традиційних і новітніх технологій, що виводить методи викладання російської мови як іноземної на рівень світових стандартів.

Ключові слова: принципи навчання, навчальний процес, викладання, метод, засоби навчання, іношомовна мова.

The article deals with the basic concepts and the basic principles of learning, conscious selection of tools and practical methods of teaching. The necessity of introducing and launching of new methods based on the principles of interactive lessons, reviews the functions and effectiveness of the method and application of audio-visual teaching aids, analyzed the use of the implementation of the learning process of qualitative synthesis of traditional and cutting-edge technology that displays methods of teaching Russian as a foreign language at the level of global standards.

295

Keywords: principles of learning, teaching process, teaching method, teaching resources, foreign language speech.

Русский язык является одним из самых распространенных языков мира, одним из шести официальных языков ООН, государственным языком Российской Федерации, средством межнационального общения народов этой страны.

Преподавание русского языка как иностранного, как и любой другой учебно-прикладной дисциплины, не может осуществляться без прочного теоретического фундамента, поскольку без теории, без знания психологии обучения процесс преподавания языка будет сводиться к трудно контролируемому развитию педагогической интуиции, а в худшем случае – к механическому «натаскиванию» учащихся на овладение языковым материалом. Знание основных концепций и базовых принципов обучения, психологии овладения языком, сознательный выбор средств и практических приемов преподавания, основанный на фундаментальной теории, освоение опыта лучших преподавателей, овладение методом критического анализа педагогической деятельности, а также критическая проверка результатов своей работы способствует существенному росту профессионального мастерства преподавателей русского языка как иностранного.

Методика обучения русскому языку как иностранному включает в себя решение трех взаимосвязанных задач: собственно методических, лингвистических и психологических. Эти задачи были намечены еще три десятилетия назад, но до сих пор они так и не решены.

Всеобщая глобализация и информатизация современного человеческого общества выдвигает проблему решения актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур. Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Коммуникативный ²⁹⁵ подход, лежащий в основе современной методики обучения иностранным языкам, позволяет у реципиента не только способность к пониманию устного и письменного иностранного языка, но также использовать свои знания на практике, что требует от него комплексной адаптации к новому социально-культурному окружению.

Современная действительность требует интенсификации и повышения качества обучения иностранным языкам, тем более что в нашей стране, как и в Европе, входит в практику обучение не одному, а нескольким иностранным

языкам одновременно, что естественно, предполагает систематическое и целенаправленное использование современных технологий в учебном процессе.

Наряду с реализацией общедидактических принципов (наглядности обучения, научной достоверности и доступности в обучении, систематичности, связи теории с практикой, сознательности и активности мышления), необходимо в процесс обучения иностранным языкам внедрять и активизировать новые методы, основанные на следующих принципах:

а) интерактивные методы проведения занятий, ориентирующие студента и преподавателя на творческое сотрудничество и совместный интеллектуальный поиск.

б) междисциплинарный подход в преподавании, позволяющий активно развивать навыки критического мышления;

в) свободное, либеральное образование, исключающее возможность подавления личности;

г) освоение новейших информационных технологий.

До недавнего времени в учебном процессе изучения иностранных языков широко и успешно применялись аудиовизуальные и технические средства обучения (АВСО и ТСО), выполнявшие следующие функции:

- оказание помощи преподавателю в объяснении материала и организации речевой практике, а учащимся в его понимании, усвоении и использовании в процессе речевой деятельности, т.е. в обеспечении беспереводного пути обучения речи на русском языке как наиболее короткого и эффективного в данных условиях.

- освобождение преподавателя от чисто механической работы для более творческой деятельности и организации общения (переложение на технику функции, которые она выполняет качественнее, чем преподаватель).

- оптимизация организации учебной деятельности и мотивационно-эмоциональной сферы психики учащихся (возбуждение интереса, создание

обстановки «светлых эмоций», воспитательное воздействие на личность обучающегося).

- управление обучением и организацией контроля как эффективной обратной связи;
- увеличение времени говорения учащихся и продление времени контакта со звучащей иноязычной речью, что позволяет в два-три раза повысить интенсивность их работы;
- индивидуализация обучения в условиях группового занятия;
- организация самостоятельной работы учащихся.

Мы подробно остановились на перечислении функций ABCO и TCO так как внедрение компьютера, компьютерных программ в процессе обучения иностранным языкам позволит мере реализовать не только перечисленные функции, но поможет организовать учебный процесс в постоянном сотрудничестве студентов разных стран и проведение включенных лекций, а также обмен опытом работы и учебным материалом, что существенно расширит кругозор студентов, поможет преодолению культурных и психологических стереотипов по отношению к представителям других культур, наконец, позволит внедрить в практику дистанционное обучение иностранным языкам.

Возможности компьютера поистине безграничны. Использование компьютерных языковых программ создает необходимые условия для синтетического подхода к обучению иностранному языку, позволяет в полной мере использовать такие виды работ, как коррективная²⁹⁵ наработка навыков произношения и интонации на пройденном и новом материале (слушание образцов речи, запись речи студентов и др.); предъявление звучащих текстов для развития навыков и умений аудирования (подготовительные упражнения, направленные на выработку механизмов аудирования); подготовительные упражнения, направленные на развитие навыков и умений конспектирования; проведение обучающих и контролирующих учебных действий с грамматическим и лексическим материалом (контроль языковых знаний,

тестирование); проведение учебных действий с грамматическим и лексическим материалом (контроль при чтении и слушании путем выбора правильного ответа при предъявлении тестовых вопросов) и т.д.

Компьютер позволяет использовать на занятии просмотр фильмов, иллюстрирующих звучащие тексты, стимулирует создание собственного текста к изображению при вторичном просмотре, а также использование киноколясок при ознакомительных действиях с языковым материалом, при подготовительных и речевых упражнениях, направленных на развитие навыков и умений аудирования и говорения (в зависимости от содержания и структуры кинофильма).

Наглядные средства (схемы, рисунки, чертежи), выводимые на экран, применяются:

- при аудировании звучащих текстов и чтении письменных источников для более полного понимания предъявляемой информации;
- для контроля понимания прослушанной, прочитанной и просмотренной информации;
- как способ введения ситуации для стимулирования собственного высказывания студентов в устной или письменной речи.

Компьютер позволяет эффективно использовать накопленную человечеством информацию в различных областях знания посредством просмотра на занятиях художественных и документальных фильмов, иллюстраций к произведениям художественной литературы, репродукций и т.д.

295

Интернет открывает неограниченные возможности для обмена опытом и творческого подхода к преподаванию вообще. Однако следует заметить, что использование новых технологий должно происходить в тесном контакте с традиционными методами обучения, уже доказавшими свою эффективность на практике.

Таким образом, обучение иностранным языкам, в частности, русскому языку должно соответствовать мировым стандартам, а это требует внедрения

новейших технологий в учебный процесс и дозированного использования традиционных методов. Именно качественный синтез традиционных и новых технологий в своей совокупности поможет студентам, изучающим иностранный язык, достичь соответствующей языковой компетенции.

Литература

- [1] Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового) : учеб. пособие для преподавателей и студентов / Т.М. Балыхина. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2007. – 185 с.
- [2] Валеева, Л.А., Сиразеева, А.Ф. Использование инновационных технологий в процессе преподавания иностранного языка / Л.А. Валеева, А.С. Сирозеева // Фундамент. исслед. [Электронный ресурс]. – 2007. – № 12.
- [3] Герасимова Л.Л. Использование компьютерных технологий при обучении иностранцев русскому языку / Л.Л. Герасимова, Д.А. Герасимова // Оптимизация учебно-воспитательного процесса на этапах довузовского и вузовского обучения. – Иркутск, 2003. – Т. 2. – С. 96–102.
- [4] Джафарова З.А. Организация межличностного общения при обучении русскому языку как неродному // Рус. яз. И лит. В азерб. Шк. – Баку, 1991. - № 11/12. – С. 26-31.
- [5] Митрофанова О.Д. Методика преподавания русского языка как иностранного/ О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – 269 с.